



MASTER Recherche

2^{ème} année

2017-2018

Langues, Littératures et Cultures Étrangères et régionales

◆ Programme des cours

Responsable : Georges Letissier

Tél. 02 40 14 13 36

georges.letissier@univ-nantes.fr

<http://www.univ-nantes.fr/site-de-l-universite-de-nantes/letissier-georges-3069.kjsp>

Bureau : 707



Les parcours

Parcours 1 : monolingue recherche (allemand, anglais, espagnol ou italien)

Parcours 2 : bilingue recherche (toute combinaison possible de deux langues parmi les quatre ci-dessus. Attention ouverture en 2018)

Parcours 3 : bidisciplinaire Anglais/Lettres Modernes. (Attention. Ouverture en 2018)

Parcours 4 : Préparation à l'agrégation (allemand, anglais). Pour le contenu des cours, voir auprès des entités pédagogiques concernées.

Pour l'agrégation d'allemand : werner.wogerbauer@univ-nantes.fr

L'agrégation d'anglais : francoise.le-jeune@univ-nantes.fr

Nb: pour les trois premiers parcours, la diplomation est conditionnée par la rédaction et la soutenance d'un mémoire de recherche avec obtention de la note de 12/20 minimum. Pour le parcours seules les notes d'épreuves type agrégation ouvrent à l'obtention du Master.

Parcours 1 Recherche Monolingue

Semestre 3		
HFL9-1-	Littérature et traductologie	
HFL9-11	Littérature	CM : 24
HFL9-12	Traductologie	CM : 12
HFL9-2-	Histoire civilisation analyse du discours	
HFL9-21	Histoire, civilisation	CM : 24
HFL9-22	Analyse du discours	CM : 12
HCA/D/E/I9-3- A anglais/D allemand/E espagnol/ I italien	App. aires culturelles 1 (Ang./All./Esp./It.)	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (it.)
HFL9-4-	Projet recherche et (pré) professionnalisation	
Semestre 4		
HCA0-1/HCD0-1.HCE0/HCIO	App. aires culturelles 2 (Ang./All./Esp. It.)	CM : 22 (ang./all./esp.) CM : 14 TD : 6 (it.)
HFLO-2-	Valorisation de la recherche	
HFLO-3-	Mémoire	Note seuil de 12/20 exigée

Sommaire général

→ COURS DE TRONC COMMUN

HFL9-11 Littérature.....	p. 7
HFL9-12 Traductologie.....	p. 15
HFL9-21 Histoire Civilisations.....	p. 18
HFL9-22 Analyse du Discours.....	p. 25

→ AIRES CULTURELLES

Anglais : Études anglophones

HCA9-3-.....	p. 28
HCA0-1-.....	p. 29

H Allemand : Études germanophones

HCD9-3-.....	p. 32
HCD0-1-.....	p. 34

Espagnol : Études hispanophones

HCE9-3-	p. 37
HCE0-1-.....	p. 39

Italien : Études italophones

HCI9-3-	p. 44
HCI0-1-	p. 44



→ **RECHERCHE ET PRÉ-PROFESSIONNALISATION**

HFL9-4- (semestre 1) Projet recherche et professionnalisation

HFL0-2- (semestre 2) Valorisation de la recherche

HFL0-3- (semestre 2) Mémoire

Sommaire Tronc Commun

HFL9-11 Littérature

- 1) Identité, Mémoire et Littérature - petite étude de deux cas paradigmatiques (Günter Krause) 8h p. 7
- 2) Représentations du savoir, de sa fonction et de son utilité dans les lettres aux XVI^e et XVII^e siècle
(Karine Durin) 8hp.9
- 3) Une littérature européenne ? État des lieux d'une catégorie labile (Georges Letissier) 8 h.....p.12

HFL9-12 Traductologie

- 1) Variation(s) - ajustement(s) - interprétation(s) : Les enjeux du texte traduit
(Catherine COLLIN) 6h.....p.15
- 2) Autour de la réception interculturelle des textes: La réception du texte traduit. La traduction de l'oralité (Elisabeth Kargl) 6h.....p.16

HFL9-21 Histoire, civilisation

- 1) « Fictionnaliser la nation »(Jean-Marie LASSUS) 2h.....p.18
- 2) Mémoire, écriture et représentation de la Nation (Pilar MARTINEZ-VASSEUR) 2h.p.19
- 3) La guerre civile espagnole (Jean Marie LASSUS Pilar MARTINEZ-VASSEUR) 12h.....p.20
- 4) Méthodologie de la recherche, épistémologie disciplinaire, lectures critiques
(Pierre CARBONI, Françoise LE-JEUNE) 8h.....p.23

HFL9-22 Analyse du discours

- 1) Analyse de Discours Multimodal(e) (Gaëlle FERRE) 6h.....p. 25
- 2) La deixis dans le discours (Catherine COLLIN) 6h.....p. 26

Identité, Mémoire et Littérature - petite étude de deux cas paradigmatiques (G. Krause)

Le lien entre ces trois termes - identité, mémoire et littérature - semble évident : une identité fixe et absolue n'existe pas (« Deviens qui tu es » ; Pindare, Pythiques II/72 et Nietzsche, *Le gai savoir* - dans *A Treatise of Human Nature* David Hume nous présente le je comme un groupe d'états multiples etc. etc.); elle doit être construite sans cesse. Cette construction (d'un je, d'une identité) implique (une volonté de) la construction d'une continuité par la répétition consciente des expériences (mémoire) qui connaît un lieu idéal pour cet exercice, à savoir la langue/la littérature (comme terrain d'expérimentations linguistiques). Avec la langue/la littérature (plus tard) l'identité et la mémoire dépassent le cadre personnel de l'affaire et tout devient un « problème » collectif.

D'une manière générale une telle définition a certainement quelques mérites mais si on regarde de plus près les choses, l'affaire se complique considérablement ; jusqu'à un point où on peut se poser légitimement la question de savoir si elle est vraie. C'est Friedrich Nietzsche qui nous a dit que les sciences ne sont pas fondées sur une volonté de vérité parce qu'elles partent de l'idée de l'existence des cas identiques, mais dans la nature, les cas identiques n'existent pas. Et Roland Barthes nous rappelle qu'une science de la littérature n'existe pas (encore) parce que nous ne connaissons pas (encore) l'essence, la nature, l'identité de l'objet d'une telle science. Si la littérature n'a pas d'identité elle semble pour cette même raison être fondée sur une volonté de vérité et la vérité elle-même une qualité non-scientifique. Comment alors parler (scientifiquement) de la littérature et - en conséquence - de la mémoire et de l'identité ?

Prenons deux cas à la fois un peu « extrêmes » et (précisément par cette qualité) paradigmatiques:

1°) le cas de « Venus im Pelz »/ »Vénus à la fourrure » de Leopold von Sacher-Masoch

2°) le cas de « Bruchstücke »/ »Fragments » de Benjamin Wilkomirski alias Bruno Dössekker alias Bruno Grosjean

Leopold von Sacher-Masoch (1836 - 1895) était un écrivain reconnu et très célèbre (non seulement à l'intérieur de l'empire austro-hongrois ou dans les pays germanophones mais surtout aussi en France où Victor Hugo et Emile Zola comptaient parmi ses admirateurs), il a été honoré à plusieurs reprises - jusqu'au moment où le psychologue Krafft-Ebing propose son nom (d'ailleurs pour l'honorer) comme terme « scientifique » (à partir de 1890) pour déterminer une maladie psychique: le masochisme. L'acceptation de ce terme dans le monde scientifique prend quelques années et pour cette raison Leopold von Sacher-Masoch n'assiste plus au tournant radical dans l'appréciation de son oeuvre en général et de sa « Venus im Pelz » en particulier. Presque d'un seul coup il perd son statut de « grand écrivain » et devient - plus au moins jusqu'à aujourd'hui - un auteur maudit pour le marché de la culture populaire. La chanteuse pop (« As tears go by », « Sister Morphine ») et actrice Marianne Faithfull est une arrière petite-nièce de l'écrivain et réclame

ouvertement cet héritage ; Lou Reed a écrit et composé « Venus in Furs » pour le premier album de « Velvet Underground ».

Benjamin Wilkomirski (né en 1941 à Bienne/Suisse - j'ajoute tout de suite que « lui-même » conteste fortement cette date) est le résultat de la (re-)construction d'une identité par quelqu'un qui est (officiellement) né sous le nom de Bruno Grosjean et qui a été très vite adopté par le couple Dössekker. Benjamin Wilkomirski nous présente en 1995 ses souvenirs d'enfance de 1939 à 1948 dans son livre « Bruchstücke ». Ici il décrit la vie d'un garçon letton et juif durant l'occupation nazie de la Lettonie, ses expériences dans deux camps de concentration (Majdanek et Auschwitz) etc. etc. Ce livre a été traduit rapidement en neuf langues mais a été - assez vite - retiré de la vente partout parce que son identité (en tant que Benjamin Wilkomirski) a été considéré - sauf par lui-même - comme une identité purement fictive. En réalité « l'énigme » de son identité est beaucoup plus complexe qu'on ne pourrait le penser ; il n'est probablement pas un simple menteur même si ce qu'il dit n'est très probablement pas vrai. En outre se pose la question de son oeuvre.

Après une introduction générale concernant les liens entre identité, mémoire et littérature, nous nous intéressons ensuite à ces deux cas précis pour les confronter avec les concepts mentionnés.

Bibliographie:

Blake Askin, *Life in Pieces: The Making and Unmaking of Benjamin Wilkomirski*, Norton 2002

Roland Barthes, *S/Z*, Seuil 1970

Arlette Bouloumié (dir.), *L'imposture dans la littérature*, Presses universitaires de Rennes 2011

Gilles Deleuze, *Présentation de Sacher-Masoch*, Minuit 1967

Wolfgang Iser, *Das Fiktive und das Imaginäre*, Frankf./M. 1991 (trad. en anglais)

Eva Kimminich (Hg.), *Kulturelle Identität. Konstruktionen und Krisen*, Frankf./M. 2003

Elena Lappin, *The Man with two heads*, Granta - the magazine of new writing/66 (disponible sur internet, trad. en allemand et en français)

Stefan Maechler, *The Wilkomirski-Affair: a study in biographical truth*, Schocken 2001

Philosophie Magazine N° 78 (4/2014), « lecture pornologique », dossier « Sacher-Masoch et l'invention du masochisme » (Roland Jaccard)

Régine Robin, «L'affaire Wilkomirski et la disparition des témoins», dans: J.F. Chiantaretto (dir.), *Autobiographie, journal intime et psychanalyse*, 2005

Paul Ricoeur, *L'histoire, la mémoire et l'oubli*, Seuil 2003

Anselm L. Strauss, *Mirrors and Masks. The Search for Identity*, 1959 (trad. en allemand, espagnol et français)

Représentations du savoir, de sa fonction et de son utilité dans les lettres aux XVI^e et XVII^e siècle : de la défense de la littérature à la vanité du savoir. Une approche transversale de questionnements fondateurs. (K. Durin)

La période de la Renaissance fut marquée par une intense et riche réflexion sur les "pouvoirs de la littérature" (C. Jouhaud¹), suscitée notamment par la diffusion en latin et dans les langues vernaculaires de l'Europe du XVI^e siècle de la *Poétique* d'Aristote, nourrissant commentaires et traités de poétique à partir de redécouvertes successives de ce texte². Au prisme de modèles instaurés par les auteurs de l'Antiquité, des discussions s'engagèrent autour de la fiction, impliquant la nécessité d'une prise en compte de son utilité pour tout homme engagé dans la vie de la cité. Cette réflexion théorique a été fondatrice pour définir la littérature au sens large. Elle a supposé de revenir sur la conception platonicienne de la poésie et de discuter le bannissement dont le poète était victime dans la *République* de Platon. La poétique de l'âge classique s'est ainsi définie dans une confrontation à des notions clés, telles que la vraisemblance (à distance de la vérité de l'histoire), l'utilité et le plaisir.

Un retour à ces discussions, dans une perspective comparative qui mettra en regard des défenses de la poésie, textes produits en Espagne (Íñigo López de Mendoza, Marquis de Santillane, Alonso López Pinciano, Vera y Mendoza), en Angleterre (Sir Philip Sidney), en Italie (Boccaccio) au cours du XVI^e siècle, puis en Nouvelle-Espagne au XVII^e siècle (Bernardo de Balbuena à México, Clarinda à Lima), servira de point d'appui à la thématique développée dans le cadre de ce cours, visant à explorer la manière dont est envisagée aux XVI^e et au XVII^e siècle l'utilité de la littérature et plus largement du savoir/des savoirs contre ses détracteurs. C'est dans ce contexte, comme on pourra le voir, que s'affirment des littératures « nationales », notamment à partir d'une conscience nouvelle du rôle de la langue vernaculaire et de la réappropriation d'une culture antique commune aux aires culturelles envisagées à laquelle se trouvent mêlés des éléments plus caractéristiques d'une culture nationale (mythes, héros, textes fondateurs). C'est donc sur ces bases fondatrices d'une conception de la littérature à l'époque moderne et au-delà que nous reviendrons dans la première partie du cours. La problématique proposée concernant l'utilité des lettres a, de plus, nourri des réflexions récentes empreintes d'inquiétudes quant au devenir du savoir hérité de l'humanisme dans une société

¹ Christian Jouhaud, *Les pouvoirs de la littérature. Histoire d'un paradoxe*, Paris Gallimard, 2000.

² Redécouverte depuis la publication à Venise en 1481 du commentaire d'Averroès, rédigé en arabe au XII^e siècle et traduit en latin au XIII^e siècle, devançant la traduction latine du texte grec de la *Poétique* d'Aristote par Giorgio Valla, et l'édition en 1508 du texte grec.

contemporaine confrontée à la crise et au pouvoir de l'argent (Nuccio Ordine, *L'utilité de l'inutile*, Brendan Dooley, *Renaissance Now ! : The Value of the Renaissance Past in Contemporary Culture*, Martha Nussbaum, *Not For Profit. Why Democracy Needs the Humanities*³).

Dans une deuxième partie, le cours sera consacré à l'étude des représentations iconographiques du savoir et des livres pour suivre, au travers de diverses productions artistiques, l'expression du rapport entre savoir, mélancolie et vanité. Cette approche sera ainsi l'occasion d'aborder la formulation d'un scepticisme (Francisco Sánchez El Escéptico, Cornelius Agrippa de Nettesheim, Robert Burton) largement répandu en Europe aux XVI^e et XVII^e siècles.

Une troisième partie permettra enfin de considérer comment la satire contribue à la dérision de la pédanterie, à la critique des prétentions au savoir encyclopédique. Cervantès, Burton (au travers de quelques fragments où la satire se teinte d'un sentiment anti-hispanique dans le *Philosophaster*, 1615), Gracián, Saavedra Fajardo et Quevedo serviront de références pour explorer une tendance satirique développée au XVII^e siècle.

En conclusion, il ressort que les littératures dans les champs culturels de l'Europe moderne envisagés, se définissent dans un retour mémoriel à une tradition antique fondatrice. Au travers de ce cours, c'est la fonction de la littérature qui sera étudiée dans les questionnements et inquiétudes qui la traversent, mobilisant des concepts clés de la réflexion littéraire.

Il sera demandé à l'étudiant de s'intéresser à l'un des concepts étudiés afin d'en explorer les réécritures dans le domaine de recherche choisi. Une liste récapitulative pourra être fournie afin de guider l'étudiant dans son choix, en vue de la remise d'un dossier.

Bibliographie proposée :

Sources premières :

Balbuena, Bernardo de, « *Compendio apologético de la Poesía* », *La Grandeza mexicana*, México, Editorial Porrúa, 2001.

Boccaccio, Giovanni, *Genealogia Deorum Gentilium, La Généalogie des Dieux païens, livres XIV et XV, Un manifeste pour la poésie*, Presses Universitaires de Strasbourg, 2001.

Burton, Robert, *The Anatomy of Melancholy* (1621), Paris, José Corti, 2000; *Philosophaster* (1606-1615), English Translation, Paul Jordan-Smith, Stanford University Press, 1931.

Clarinda, *Discurso en loor de la Poesía, Primera parte del Parnaso Antártico, de obras*

³ Nuccio Ordine, *L'utilité de l'Inutile*, trad. Y. Hersant, Paris, Les Belles Lettres, 2013 (éd. Originale en italien parue en 2013) ; Brendan Dooley, *Renaissance Now ! : The Value of the Renaissance Past in Contemporary Culture*, Peter Lang, 2014 ; Martha Nussbaum, *Not For Profit. Why Democracy Needs the Humanities*, Princeton University Press, 2010.

amatorias con las 21 epístolas de Ovidio, por Diego Mexía, Sevilla, Alonso Rodríguez Gamarra, 1608. Edition disponible en version digitale de la Biblioteca de Andalucía : <http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es>

Corneille Agrippa de Nettesheim *Paradoxe sur l'Incertitude, Vanité et Abus des Sciences*, traduite du Latin (traduction française de 1630, en ligne su Gallica.fr)

Saavedra Fajardo, Diego, *La République littéraire ou description allégorique et critique des sciences et des arts. Ouvrage posthume publié à Madrid en 1735*, chez François Grasset, Lausanne, 1770.

Gracián, Baltasar, *El Criticón*, trad. Benito Pelegrin, Paris, Editions du Seuil, 2008.

Sánchez, Francisco, *Quod nihil scitur* (Lyon, 1581) ; trad. Française, *Il n'est science de rien*, Paris, Klincksieck, 1984 ; trad. Anglaise, *That Nothing is Known*, Cambridge University Press, 1988 ; trad. Espagnole, *Que Nada Se Sabe*, Madrid, Espasa, 1991.

Sidney, Sir Philip, *A Defence of Poesie* : <http://www.gutenberg.org/ebooks/1962> ; Traduction française : *Eloge de la poésie*, Paris, Les Belles Lettres, 1994.

Valdés, Alonso de, *Prólogo en alabanza de la Poesía*, por, in : *Diversas rimas de Vicente Espinel, con el Arte Poética y algunas odas de Horacio, traducidas en verso castellano*, Madrid, Luis Sánchez, 1591.

Vera y Mendoza, *Panegyrico por la Poesía*, 1627. Texte disponible dans une édition critique présentée par Carmen Delgado Moral, *El Panegírico por la poesía* de Fernando de Vera y Mendoza en la preceptiva poética del Siglo de Oro. Disponible en ligne : helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/.../2013000000789.pdf

Ouvrages critiques de référence, à titre indicatif

Albert, Mechthild, Ulrike Becker (eds.), *Saberes (in)útiles : el enciclopedismo literario áureo entre acumulación y aplicación*, Madrid : Iberoamericana ; Frankfurt : Vervuert, 2016.

Chang-Rodriguez, Raquel, *Discurso en loor de la poesía/Epístola a Belardo*, Estudio preliminar, edición anotada y bibliografía, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2009.

Chevrolet, Teresa, *L'idée de fable: théories de la fiction poétique à la Renaissance*, Genève, Droz, 2007.

Crignon, Claire, « Les fonctions du paradigme mélancolique dans la Préface de l'anatomie de la Mélancolie de Robert Burton », in : *Asterion* : « Usages philosophiques de la maladie et de la médecine de l'Antiquité à l'Age classique », 1/2003.

Curtius, E. R., « La teoría teológica del arte en la literatura española del siglo XVII » ;

« Theological Art-Theory in the Spanish Literature of the Seventeenth Century », XXII, *European Literature and the Latin Middle Ages*, Princeton University Press, 1983 (1953¹)

Gowland, Angus, *The Worlds of Renaissance Melancholy : Robert Burton in Context*, Cambridge University Press, 2006 ; « Burton's Anatomy and the Intellectual Traditions of Melancholy », *Babel*, « Images de la folie au tournant du Moyen Age et de la Renaissance », 25-2012, p. 221-257.

Ife, Barry W., *Reading and Fiction in Golden-Age Spain. A Platonist critique and some picaresque replies*, Cambridge University Press, 1985; édition en espagnol : *Lectura y ficción en el siglo de oro. Las razones de la picaresca*, Barcelona, Editorial Crítica, 1992.

Harrison, Peter, « The limits of reason », in : *The Fall of Man and the Foundations of Science*, Cambridge University Press, 2008.

Langer, Ullrich, *Penser les formes du plaisir littéraire à la Renaissance*, Paris, Classiques Garnier, 2009.

Mañas Núñez, Manuel, « El *De vanitate scientiarum* de Cornelio Agrippa : Vituperio de las ciencias y Elogio del asno », *Revista de Estudios Latinos (RELat)* 3, 2003, 183-203.

Neto, José María, Gianni Paganini, John Christian Laursen, *Skepticism in the Modern Age. Building on the Work of Richard Popkin*, Leiden, Brill, 2009 ; *Renaissance Scepticisms*, Dordrecht, Springer, 2009.

Robbins, Jeremy, *The Challenges of Uncertainty. An Introduction to Seventeenth-Century Spanish Literature*, Boston, Rowman and Littlefield Publishers, 1998.

Une littérature européenne ? État des lieux d'une catégorie labile. (G. Letissier)

Si l'existence de littératures européennes semble attestée, la possibilité d'une littérature européenne (au singulier) ouvre un domaine de réflexion dans lequel se sont engagés les franciscans dès le début du XXe siècle, voir le cours de Ferdinand Brunetière intitulé «La littérature européenne», publié ensuite dans *La revue des deux mondes*. Si les contours du continent européen ont toujours été flous et marqués par l'instabilité politique, si au fond l'Europe n'est pas fondamentalement stabilisée géographiquement, le désir d'Europe est, quant à lui, un leitmotiv récurrent dans la littérature, au moins depuis la fin du XVIIIe siècle. En ce sens, l'Europe serait un concept auquel la littérature participe activement ; l'Europe serait l'invention des écrivains en quelque sorte. Ainsi la conception d'un esprit européen qui ne connaît pas de frontières physiques se substitue-t-elle à celle d'une Europe définie par ses limites géographiques. L'écrivain et philologue allemand Victor Klemperer résume fort bien ce paradoxe dans ces quelques vers : « Si vous avez la nostalgie de l'Europe /Vous n'avez qu'à accepter qu'elle se trouve devant vous, sous les

tropiques /Car l'Europe, ce n'est qu'un concept !» / « Habt ihr Sehnsucht nach Europaen ? / Vor euch liegt es in den Tropen ; / denn Europa ist Begriff ! »⁴

Mais avant d'être un concept, l'Europe est déjà un mythe, ce qui la place de prime abord dans le domaine de la littérature et de l'imaginaire. En effet dès l'Antiquité, le mythe fondateur d'Europe est un récit dans lequel le thème sous-jacent de la séduction suivie de l'enlèvement par la force est présent (même si ce sont le plaisir et l'amour qui figurent au premier plan). Ainsi, Europe est cette princesse qui, selon le mythe, fut enlevée sur les côtes de Tyros ou Sidon, dans l'actuel Liban, par Zeus, sous la forme d'un taureau blanc, et transportée jusqu'en Crète, où elle engendra trois fils (Ovide, *Mét.*, II, 836 et suiv.). Europe n'est donc pas originaire de l'espace géographique qui porte son nom, mais d'Asie Mineure. L'histoire de sa migration forcée d'est en ouest est un présage qui introduit un paradigme de déterritorialisation et de reterritorialisation qui est essentiel pour ce séminaire.

Un rappel succinct de l'historique du concept de littérature européenne convoquera Herder, pour qui une littérature éclairée européenne mêlait la foi en une humanité originellement parfaite et poétique à la foi rationnelle dans le progrès et Goethe, pour qui la *Weltliteratur*, notion subtile et fragile, vise à une harmonie esthétique-morale des peuples. L'activité de traduction se donne pour ce dernier comme une médiatrice entre les cultures et les nations ; elle est pulsion vers...désir insatiable d'atteindre l'original. Et dès le romantisme allemand l'ouverture vers le monde extérieur excèdera les limites de l'Europe, puisque Goethe lit la poésie persane et un roman chinois. Faut-il voir là le prodrome de l'extension du périmètre de la littérature européenne à la littérature monde qui caractérise le XXI^e siècle ? Puis, suivant l'approche de Jean-Louis Backès, seront évoqués des épicycles historiques et géographiques de courants littéraires et artistiques qui se sont propagés à travers l'Europe : l'Occitanie ; le royaume anglo-normand du XII^e siècle ; l'Italie de la Renaissance ; l'Espagne du Siècle d'Or ; le Paris de Louis le Grand ; les Romantismes (anglais, allemand).

Enfin l'objectif sera de réfléchir à des formes de littératures contemporaines (nouvelles, roman, roman graphique, poésie, théâtre, littérature jeunesse etc.) qui se déploient au niveau européen, ou au-delà, en suivant des lignes de fuite vers l'extra-européen.

Même si ce séminaire s'appuiera sur les propositions d'étudiants anglicistes, germanistes, hispanistes et italianistes qui seront invités à concevoir leur littérature de prédilection respective dans une perspective européenne, quelques pistes sont d'ores et déjà envisageables :

- errances, migrations, rencontres intra-européennes ;
- poétique des métissages interlinguistiques (ex. Lydie Salvayre et le «fragnol») ;
- cosmopolitismes des grandes métropoles européennes : Barcelonne ; Berlin ; Londres ; Milan ; Paris ; Rome ;
- les bibliothèques européennes : comment les Européens se sont-ils lus, se lisent-ils ?
- Shakespeare et Cervantes : deux grands modèles anticlassiques pour une Europe.
- mémoires, aventures et récits historiques européens (ex. Arturo Pérez-Reverte, *Hombres buenos*) ;

⁴ Victor Klemperer, *LTI. Notizbuch eines Philologen*, Leipzig, Reclam, 1968, p. 195-197. Cité d'après l'édition allemande. Traduit en français : *LTI, la langue du III^e Reich*, Paris, Albin Michel, 1996.

- le docufiction : l'Europe face à ses défis (ex. Emma Jane Kirby *The Optician of Lampedusa*) ;
- les littératures européennes et la construction d'une identité européenne ;
- la circulation à travers l'Europe de grands mythes littéraires européens : adaptation, appropriation et intermédialité ;
- les frontières géoculturelles dans la littérature européenne ;
- littératures régionales et littérature européenne ;
- littératures nationales et littérature européenne ;
- le numérique et les humanités digitales : vers plus d'Europe ?

Validation :

- un dossier de quinze pages (bibliographie comprise) comportant une analyse littéraire d'une oeuvre (tout genre permis) à partir d'une problématique ressortissant aux études européennes (en accord avec l'enseignant).
- à l'écrit extrait d'un texte littéraire + extrait d'un texte critique, avec une question orientant vers les études européennes.

Bibliographie et sitographie indicatives :

Jean-Louis Backès, *La littérature européenne*, Paris : Belin, 1996.

Annick Benoit-Dusausoy et Guy Fontaine (dirs.), *Lettres européennes. Manuel d'histoire de la littérature européenne*, Bruxelles : de Boeck, 2007.

Antoine Berman, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique* (1984), Collection Tel (n° 252), Paris: Gallimard, 1995.

Laurent Bonnefoy, Marc Fumarolin Harald Weinrich, *Identités littéraires de l'Europe. Unicité et multiplicité*, Paris: PUF, 2000.

Roger Chartier, *Cardenio entre Cervantès et Shakespeare. Histoire d'une pièce perdue*. Paris : Gallimard «NRF essais», 2011.

Walter Cohen, *A History of European Literature: The West and the World from Antiquity to the Present*, Oxford: Oxford University Press, 2017.

Colloque organisé le 11 décembre 2007 sur l'enseignement des littératures européennes (site du Sénat) <https://www.senat.fr/rap/r07-221/r07-2212.html>

Jérôme David, *Spectres de Goethe. Les métamorphoses de la "littérature mondiale"*. , Les belles lettres, collection "les prairies ordinaires", 2012.

Jérôme David : Goethe et la Weltliteratur (conférence)
<https://www.youtube.com/watch?v=f2qe2oZcB6s>

Jacques Derrida, *L'autre cap*, Paris : éditions de Minuit, 1991.

Béatrice Didier, *Précis de littérature européenne*, Paris: PUF, 1998.

Festival littératures européennes Cognac :

<https://www.google.fr/#q=litt%C3%A9rature+europ%C3%A9enne+cognac&spf=1498136878004>

Victor Klemperer, *Littérature universelle et littérature européenne (essai)*(1929), Paris: Circé, 2011.

Albert, Manguel, *Une Histoire de la lecture*, Arles : Actes Sud. Coll. Babel, 1998.

Variation(s) - ajustement(s) - interprétation(s)

Les enjeux du texte traduit (Catherine Collin)

Il s'agit dans ce cours d'interroger les enjeux de la réception des textes dans des contextes interculturels. Explorer des textes traduits dans une culture d'arrivée permet de saisir le rôle des textes, mais aussi de comprendre la manière dont ils « s'ajustent » aux tendances propres à chaque système et aux situations culturelles d'accueil. Ces textes peuvent aussi entrer en résonance voire en contradiction avec des systèmes culturels. L'acte de traduction ne peut se ramener à un transfert mot à mot ou concept à concept, et s'il est la trace de nombreux choix à opérer dans un système de langue donné, le projet traductif ne peut échapper aux enjeux interculturels qui marquent le texte. Il n'est pour s'en convaincre que de constater que certaines traductions s'imposent comme texte de référence - traduction reconnue et faisant l'objet de nombreuses rééditions, tandis que d'autres sont rapidement oubliées.

L'analyse de la réception du texte est un enjeu culturel majeur puisque les systèmes littéraires et linguistiques de départ et d'accueil inévitablement distincts vont déployer et susciter des stratégies d'interprétation différentes. À la distance culturelle peut s'ajouter un écart plus ou moins important entre la parution du texte d'origine et la diffusion du texte traduit. Examiner le statut du texte traduit en tant que texte à part entière revient donc à poser l'acte de traduction comme un travail de création linguistique et littéraire.

À partir d'un ensemble de textes traduits issus de divers genres littéraires ayant fait l'objet d'au moins une traduction en langue française et dans les langues étudiées dans le master, nous approfondirons la question de leur réception. La réflexion s'articulera autour de la caractérisation du texte traduit, de la théorie de la réception et de la variation dialogique.

Corpus

Un recueil numérisé de textes traduits sera fourni lors du premier cours.

Quelques pistes bibliographiques

- BALLARD, M. (2002) « Critères et décalages de l'équivalence », in *Langues modernes*, oct-déc 96 (4), p. 27-38.
- MAINGUENEAU, D. (2009) « Auteur et image d'auteur en analyse de discours », *Argumentation et analyse du discours*, n°3, p.1-16.
- OSEKI-DEPRIE, I. (2007) *De Walter Benjamin à nos jours...essais de traductologie*, Paris : Champion.
- SHARPE, R. (1990) « Where Interpretation Stops », in MCGREGOR G. et al. (eds). *Reception and Response : Hearer Creativity and the Analysis of Spoken and Written Texts*, p. 181-195, London: Routledge.
- SEGRS, R. T. (1997) « Les théories de la réception », in Bessière, J. et al. (eds) *Histoire des poétiques*, p. 463-472, Paris : Presses universitaires de France.
- SIMONIN-GRUMBACH, J. (1975) « Pour une typologie des discours », in *Langue, discours, société*, J. KRISTEVA et al, (éd), p. 85-120, Paris : Le Seuil.
- THOMPSON, C. (1990) *Mikhail Bakhtin and the Epistemology of Discourse*, Amsterdam-Atlanta : Rodopi.
- VION, R. (2006) Les dimensions polyphoniques et dialogique de la modalisation, in *Français moderne : Revue de Linguistique Française*, n° 74 (1), p. 1-10.

Autour de la réception interculturelle des textes: La réception du texte traduit

La traduction de l'oralité (Elisabeth Kargl)

Dans une première partie, Il s'agira dans ce cours de replacer la question de la traduction littéraire dans le contexte plus large de la circulation des oeuvres et de leur réception interculturelle (transculturelle?). La démarche de traduction est dès lors appréhendée comme un vecteur essentiel (mais pas unique) de l'inscription du texte « étranger » (au sens bermanien du terme) dans un paysage littéraire et culturel donné. Nous étudierons dans un premier temps le transfert du texte traduit en nous appuyant sur les études récentes de Gisèle Sapiro. Dans un second temps, nous analyserons le champ culturel d'accueil tel que le conçoit Pierre Bourdieu. Par là même, l'acte traductif est associé d'emblée à divers enjeux de langue bien sûr, mais aussi de représentations en partie identitaires, à des enjeux culturels aussi (notamment en matière de culture langagière, littéraire, esthétique) - et cela de manière plus ou moins consciente de la part des différents acteurs de ce processus.

La deuxième partie du cours se propose d'examiner un aspect spécifique du texte traduit - les textes se caractérisant essentiellement par des aspects d'oralité constituent dans cette

optique un objet d'étude à la fois singulier et très révélateur. Ces textes, en tant qu'objets de transfert, suscitent de multiples interrogations. C'est ce que le cours se propose d'examiner de près, à partir d'un ensemble de textes contemporains issus de différentes aires linguistiques et culturelles, ayant fait l'objet d'au moins une traduction en français (ou l'une des autres langues associées au master). L'analyse des textes et de leur traduction prendra appui sur une réflexion théorique articulant théorie de la réception, analyse traductologique et notion de transfert comme processus d'échange dialogique entre langues-cultures et de construction d'identités.

Les textes originaux seront proposés pour la préparation des dossiers, dans le cadre d'ateliers.

Bibliographie indicative:

BALLARD, M., ed., (2001): *Oralité et traduction*. PU Artois - Arras.

BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.

ECO, U. (2006) : *Dire presque la même chose*. Grasset - Paris. (édition italienne (2003): *Dire quasi la stessa cosa*. Milan).

Van HOOFF, H., (1991): *Histoire de la traduction en Occident*. Duculot - Paris/Bruxelles.

Von HUMBOLDT, W., (1813): *Einleitung zum Agamemnon*. In: THOUARD, D., ed., (2000): *Sur la caractère national des langues et autres écrits sur le langage*. Paris. (Version bilingue, coll. Points/Seuil 425).

KELLY, L.G., (1979): *The True Interpreter - A History of Translation Theory & Practice in the West*. New York.

KOLLER, W., (1983): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. UTB - Heidelberg.

De LAUNAY, M., (2006): *Qu'est-ce que traduire?* Vrin - Paris.

SAPIRO, Gisèle (dir.), *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS Editions, 2008.

SAPIRO, Gisèle (dir.), *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*, Paris, Ministère de la Culture et de la Communication, 2012.

STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Paris, Albin Michel, 1998.

VENUTI, Lawrence, *Rethinking Translation, Discourse, Subjectivity, Ideology*, London, Routledge, 1992.

VENUTI, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2000.

« Fictionnaliser la nation » (Jean-Marie Lassus) (2h)

Le cours abordera la question de la fictionnalisation de la nation en littérature en s'interrogeant sur les rapports entre l'histoire littéraire et l'histoire nationale d'une part, et sur les représentations de la nation dans la littérature d'exil d'autre part. Ces approches permettront d'explorer les questions identitaires posées par les situations de déracinement et d'envisager la place des mythes et symboles nationaux dans les processus de revendication des exclus à travers la littérature.

Bibliographie :

Littérature et nation :

Anderson, Benedict, *L'imaginaire national : réflexions sur l'origine et l'essor du nationalisme*, Paris, La découverte, 1996.

Bolaño Roberto, *La littérature nazie en Amérique* Paris, Bourgois 2003

Baczko, Bronislaw, *Les imaginaires sociaux, mémoires et espoirs collectifs*, Paris, Payot, 1984

Eagleton Terry, Jameson Frederic, Said Edward W., Deane Seamus, *Nationalisme, colonialisme et littérature* Villeneuve-d'Ascq Presses universitaires de Lille 1994

Espagne Michel, Werner Michael *Qu'est-ce qu'une littérature nationale ? : approches pour une théorie interculturelle du champ littéraire* Paris Éd. de la Maison des sciences de l'homme 1994

Ferguson Priscilla Parkhurst, *La France nation littéraire* Bruxelles Ed. Labor 1991

Hopes Jeffrey, Lecossois-Guérinée Hélène, *Théâtre et nation* Rennes Presses universitaires de Rennes 2011

Larré, Lionel, *Autobiographies amérindiennes : pouvoir et résistance de l'écriture de soi*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2009.

Rushdie, Salman, *Patries imaginaires, essais critiques, 1981-1991*, Paris, Bourgois, 1994

Sethi Rumina, *Myths of the nation : national identity and literary representation* Oxford New York Clarendon Press 1999

Exil nation et littérature :

Bessière, Jean, Karatson, André, *Déracinement et littérature*, Presses Universitaires du Septentrion, 1981

Bessière, Jean, *La Patrie à rebours : les écrivains américains de la génération perdue et la France (1917-1935), exil et création littéraire*, Université de Lille, 1978.

Enderle-Ristori Michaela, *Traduire l'exil : textes, identités et histoire dans l'espace franco-allemand, 1933-1945*, Tours Presses universitaires François-Rabelais 2012, cop. 2012

Equipe de recherche sur le voyage Grenoble, *Exil et littérature* Publications de l'Université des langues et lettres de Grenoble Publications de l'Université des langues et lettres de Grenoble Grenoble ELLUG 1986

Ohana David, Sitbon Claude, Mendelson David, *Lire Albert Memmi : déracinement, exil, identité* Paris Genève Bruxelles Éditions Fata Morgana c2002

Sabbah Danièle, *Écritures de l'exil* Pessac Presses universitaires de Bordeaux impr. 2009

Said Edward W. *Réflexions sur l'exil et autres essais* Arles Actes sud, 2008

Zakka Najib Mansour, *Littératures et cultures d'exil : terre perdue, langue sauvée* Villeneuve d'Ascq Presses universitaires de Lille 1993

Mémoire, écriture et représentation de la Nation en histoire et civilisation et civilisation (Pilar Martinez-Vasseur)

Une fois entrée dans l'Histoire, l'humanité continue à hanter l'imaginaire à travers des représentations, celles des idées, des images, du langage, alertée par l'imprévu et la rapidité des événements. Dans le cadre de ce séminaire, il s'agira de préciser de quelle manière l'imaginaire des Nations européennes a réagi aux défis de la fin de la guerre froide, aux défis de la fin des dictatures dans les pays du Sud, au démantèlement de l'Empire soviétique, aux nouveaux conflits dans l'Est de l'Europe et aux revendications indépendantistes au sein de l'Union européenne.

Bibliographie

ANDERSON, Benedict, *L'imaginaire national. Réflexions sur l'origine et l'essor du nationalisme* (1983), réédité Paris, La Découverte, 1996.

FARGE, Arlette, *Des lieux pour l'Histoire*, Paris, Seuil, 1997.

FERRO, Marc, *Dix leçons sur l'Histoire du Vingtième siècle*, Paris, Vigot, 2010.

GELLNER, Ernest, *Nations et nationalisme en Europe*, Paris, Seuil, 1996.

GIRARDET, Raoul, *Nationalismes et Nation*, Paris, Complexe, 1996.

HERMET, Guy, *Histoire des nations et du nationalisme en Europe*, Paris, Seuil, 1996.

HOBBSBAWM, Eric, *Nations et nationalismes depuis 1780*, Paris, Gallimard, 1990.

NORA, Pierre, (sous la direction de), *Les lieux de mémoire*, Gallimard, Paris, 1984-1992, Paris, Payot, 2007.

KRISTEVA, Julia, *Etrangers à nous-mêmes*, Paris, Fayard/Gallimard, 1988.

LEVI-STRAUSS, Claude, *Race et histoire*, Paris, Denoël, 1952.

RENAN, Ernest, *Qu'est-ce qu'une nation ? et autres écrits politiques* (1882), rééd., Paris, 1996.

Revue Hérodote, *Nation, Nations, Nationalistes*, n° 72/73, 1^{er} et 2^{ème} trimestres, 1994.

THIESSSE, Anne Marie, *La création des identités nationales*, Paris, Le Seuil, 1999.

TODOROV, Tzvetan, *Nous et les autres*, Paris, Editions du Seuil, 1989.

La Guerre civile espagnole (1936-1939). Du sentiment national à l'internationalisme. Regards croisés Europe-Amérique latine sur les représentations d'un événement historique (Jean-Marie Lassus et Pilar Martinez-Vasseur)

L'Europe

Les sentiments nationalistes ont émergé en même temps que se sont consolidés les Etats politiques modernes occidentaux, d'où l'expression d'Etat-Nation qui souligne le lien intrinsèque existant entre ces deux processus. Pourtant, la volonté de faire correspondre un Etat à une Nation a été clairement mise en échec. On peut néanmoins comprendre la définition du nationalisme par Gellner comme « principe qui exige que l'unité politique et l'unité nationale se recouvrent » et de telle sorte que ce devoir politique domine toute autre obligation morale. Ainsi, dans le cas extrême de guerre, par exemple celle de 1914, on voit des catholiques, des socialistes et des libéraux lutter coude à coude contre d'autres catholiques, socialistes et libéraux de différentes nationalités. Les sentiments religieux, l'internationalisme ouvrier et le libéralisme économique semblent alors se soumettre à un principe plus puissant que les autres, le nationalisme.

Mais les critiques du nationalisme et les désertions pendant les guerres (avec son lot d'exécutions sommaires de déserteurs) nous permettent de mettre en doute une correspondance effective entre les sentiments réels des citoyens et les idéologies officielles des Etats. Gellner lui-même souligne que l'existence du nationalisme antérieure à l'Etat n'est qu'un mythe. La définition subjective de Renan, « une nation est un plébiscite de tous les jours », est critiquée pour son excès de volontarisme mais montre un aspect important du nationalisme.

Dans le cadre de ces approches théoriques sur les concepts d'Etat, de Nation et d'Etat-Nation, nous nous proposons dans le cadre de ce séminaire, tout d'abord, de réfléchir, en partant d'un événement, en principe, à caractère national, la Guerre d'Espagne (1936-1939), aux tensions existantes entre le sentiment national et l'internationalisme. Il s'agira, ensuite, de revenir sur les raisons de l'engagement qui a poussé des intellectuels du monde entier (dans le cas présent nous évoquerons essentiellement les rôles joués par Ernest Hemingway, George Orwell, André Malraux, Georges Bernanos à défendre, en Espagne, à travers le soutien du régime légal de la République, les valeurs universelles de la démocratie, de la liberté et de la justice, qu'ils sentaient menacées dans le monde entier.

Corpus

Georges Bernanos, *Des cimetières sous la lune*, 1937, (1^e éd), Paris, Seuil, 2014. Préface de Michel Castillo.

Ernest Hemingway, *Pour qui sonne le glas*, 1940 (1^e éd) Paris, Gallimard, trad en français, édition de travail, Gallimard, 2009, 499 p.

Arthur Koestler, *Un testament espagnol*, Trad de l'anglais par Denise Van Moppès, Paris, Albin Michel 1969.

André Malraux, *L'espoir*, 1937 (1^e éd), Paris, Gallimard, 1987, 498 p.

George Orwell, *Hommage à la Catalogne (1936-1937)*, Ivrea, 1997

Lydie Salvayre, *Pas pleurer*, Paris, Seuil, 2014.

Jorge Semprun, *Adieu, vive clarté...*, Paris, Gallimard, 1998.

Bibliographie sur le contexte historique

Bartholomé Bennassar, *La Guerre d'Espagne et ses lendemains*, Paris, Perrin, 2004.

François Gauducheau, *La Guerre d'Espagne. De la démocratie à la dictature*, Paris, Gallimard, 2006.

Marc Hanrez, (dir), *Les écrivains et la Guerre d'Espagne*, Paris, Les dossiers H, 1973.

Pilar Martínez-Vasseur, (coord), *La guerre civile espagnole : du réel au légendaire (1936-2006)*, Nantes, Ed du CRINI, 2006.

Gabriele Ranzato, *La Guerre d'Espagne*, Paris, Casterman, 1995.

Pierre Vilar, *La Guerre d'Espagne (1936-1939)*, Paris, PUF, 2006.

L'Amérique Latine

Le cours abordera cette question selon deux perspectives croisées : l'engagement des artistes et écrivains latino-américains aux côtés des républicains espagnols et l'émigration républicaine espagnole au Mexique. Il s'intéressera aux renouvellements esthétiques et sociaux suscités par le conflit et aux représentations mutuelles des nations hispano-américaines, en s'appuyant sur des études théoriques et des documents mettant en valeur un sentiment de solidarité, d'universalité et de patrimoine culturel commun menacés par le conflit. Si l'engagement de nombreux artistes et écrivains latino-américains auprès des républicains espagnols ne s'est pas fait attendre, trois d'entre eux ont laissé un témoignage littéraire du conflit qui affecte les racines profondes de leur création poétique : le Chilien Pablo Neruda, le Cubain Nicolás Guillén, et le Péruvien César Vallejo, qui « au-delà de leurs idéologies respectives et de leurs credos esthétiques, sentent qu'à travers les combats qui se livrent, c'est une civilisation et une culture - dont la civilisation et la culture latino-américaine sont des émanations- qui sont directement et

immédiatement menacés » (Claude Fell). Le [Mexique](#) post-révolutionnaire, en la personne de son président [Lázaro Cárdenas \(1934-1940\)](#), acceptera une partie de l'émigration espagnole dès février 1939, [d'autres](#) pays latino-américains. Ces migrations renouvelleront les approches scientifiques et esthétiques (sciences physiques et biologiques, médecine, histoire, art et littérature, milieu de l'édition...). L'émigration des artistes et intellectuels espagnols au Mexique après la guerre civile a ainsi contribué au dynamisme mexicain et à une nouvelle vision de l'intégration des exilés, incitant le philosophe José Gaos, installé au Mexique, à créer le célèbre néologisme de « transtierro » au lieu de « destierro » (exil) pour exprimer ce sentiment de continuité qu'il avait trouvé entre l'Espagne et le Mexique, sa patrie d'adoption.

Corpus et bibliographie

Gomez-Muller, Alfredo, *Constructions de l'imaginaire national en Amérique Latine*, Presses Universitaires François Rabelais, Tours, 2012.

Guillén, Nicolás, Espagne : poème en quatre angoisses et une espérance, Editions Caractères, Paris, 1956

Neruda, Pablo, *L'Espagne au cœur, Hymne à la gloire du peuple en guerre* Première parution en 1938 Trad. de l'espagnol (Chili) par Louis Parot. Préface de [Louis Aragon](#) Nouvelle édition en 1978 Collection [Romans traduits](#), Denoël - Neruda, Pablo, [España en el corazón](#). Himno a las glorias del pueblo en la guerra: (1936-1937). Santiago, Ediciones Ercilla, 1937.

Vallejo, César, *Poèmes humains et Espagne, écarte de moi ce calice* Traduit par François Maspero, Paris, Editions du Seuil, 2011

[Les poètes latino-américains et la guerre d'Espagne](#), CRICCAL, [Centre de recherches interuniversitaire sur les champs culturels en Amérique latine, Paris](#), 1986.

Bibliographie commune aux 2 séminaires

AMOSSY, Ruth & HERSCHBERG PIERROT, Anne, *Stéréotypes et clichés*, Paris, Nathan Université, 1997.

ANDERSON, Benedict, *L'imaginaire national. Réflexions sur l'origine et l'essor du nationalisme* (1983), réédité Paris, La Découverte, 1996.

BHABHA, Homi K., *Les lieux de la culture. Une théorie postcoloniale*, Payot, Paris, 2007.

DEMORGON, Jacques, *Complexités des cultures et de l'interculturel*, Paris, Anthropos (Editions Economica), 1996.

FEITH, Michel (dir.) *Nationalismes et régionalismes : survivances du romantisme ?*, Nantes, éditions du CRINI, 2004.

FEITH, Michel (dir.) *Nationalismes et régionalismes. Des Nations avec ou sans Etat*, Nantes, éditions du CRINI, 2005.

- GELLNER, Ernest, *Nations et nationalisme en Europe*, Paris, Seuil, 1996.
- GEOFFROY, Christine, *La Méésentente cordiale*, Paris, Grasset/Le Monde, 2001.
- GIRARDET, Raoul, *Nationalismes et Nation*, Paris, Complexe, 1996.
- GUIFFAN, Jean, *Histoire de l'anglophobie en France*, Rennes, Terre de Brume Editions, 2004.
- HERMET, Guy, *Histoire des nations et du nationalisme en Europe*, Paris, Seuil, 1996.
- HOBBSBAWM, Eric, *Nations et nationalismes depuis 1780*, Paris, Gallimard, 1990.
- HOBBSBAWM, Eric & RANGER, Terence, *The invention of Tradition*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983.
- NORA, Pierre, (sous la direction de), *Les lieux de mémoire*, Gallimard, Paris, 1984-1992, Paris, Payot, 2007.
- KRISTEVA, Julia, *Etrangers à nous-mêmes*, Paris, Fayard/Gallimard, 1988.
- LEVI-STRAUSS, Claude, *Race et histoire*, Paris, Denoël, 1952.
- RENAN, Ernest, *Qu'est-ce qu'une nation ? et autres écrits politiques* (1882), rééd., Paris, 1996.
- Revue Hérodote, *Nation, Nations, Nationalistes*, n° 72/73, 1^{er} et 2^{ème} trimestres, 1994.
- THIESSE, Anne Marie, *La création des identités nationales*, Paris, Le Seuil, 1999.
- TODOROV, Tzvetan, *Nous et les autres*, Paris, Editions du Seuil, 1989.

Atelier méthodologie de la recherche M2 LLCeR (Pierre Carboni et Françoise Le Jeune)

Préparation du travail oral et d'un court rapport écrit sur les recherches de chaque étudiant en vue de la soutenance du pré-TER

3 séances

- 1) et 2) présentation du travail des étudiants sous format de 20 min (+ questions)
- 3) présentation d'une source théorique en lien avec le travail de recherche (10-15 min)

Séance 1 et 2 -fin novembre

Présentation en français, devant le groupe, du sujet de Master 2 selon le plan proposé dans la fiche ci-dessous. Insistez sur la problématique, les sources et terminez sur l'avancée de votre travail de recherche.

Séance 3 - courant décembre

Présentation d'un ouvrage théorique de votre bibliographie (oral de 10-15 min) devant le groupe.

Notre atelier s'intéressera aux approches théoriques en critique littéraire ou en épistémologie historique ou toute autre approche théorique s'appuyant sur les sciences sociales et humaines, qui ont marqué vos lectures et vos recherches en ce premier semestre de M2 (voire en M1).

Parmi ces ouvrages dit de théorisation, on trouve souvent les écrits de philosophes français souvent décrits comme formant la "French critical theory" (Michel Foucault, Jacques Derrida...). Ces théories peuvent être utilisées par les chercheurs en littérature et en histoire.

Heureusement les approches critiques ne se limitent pas à Foucault et Derrida. Dans vos recherches, vous avez à ce stade lu un ou plusieurs auteurs dont la théorie vous a semblé particulièrement intéressante pour analyser vos sources primaires ou vos sources littéraires.

Les approches critiques sont rarement contextualisées (c'est à dire qu'elles sont indépendantes d'un cadre "national" littéraire ou historique ou d'un contexte culturel ou linguistique). Il s'agit d'une théorie en sciences sociales, en sciences politiques, en théorie de l'image, en critique littéraire... L'auteur développe une méthode ou une méthodologie qui vous propose une approche épistémologique, voire un système pour analyser des sources ou regarder le monde.

Ces théories sont trans-disciplinaires et peuvent porter sur les questions d'écriture de l'histoire, d'écriture du temps, ce sont des développements autour des concepts de nation, de post-nationalisme, de post-colonialisme, de multiculturalisme par exemple, ou encore des théories sur l'écriture de l'espace, l'éco-critique, l'écriture du soi, la pratique de l'oralité, l'écriture de récits premiers, le genre et la forme, l'analyse de l'image....

Bref la liste est longue et les théories diverses.

En vue de votre présentation orale, essayez de vous appuyez sur:

- 1) un texte théorique relativement récent dans la mesure possible (moins de 20 ans)
- 2) un texte qui puisse être utile à tous quelque soit notre domaine de recherche (litt ou civi) ou notre aire culturelle ou ère historique.
- 3) Apportez le livre en atelier dans la mesure du possible.
- 4) présentez l'essentiel de cette approche théorique (expliquez le modèle d'analyse ou la méthode proposée par l'auteur) et montrez une application pratique en choisissant un exemple dans votre corpus de recherche.
- 5) si le texte est traduit en français, essayez de proposer quelques citations (ou un extrait significatif du texte)
- 6) si le texte n'est pas traduit, il serait important de proposer la traduction en français de quelques citations pertinentes pour que tous les étudiants puissent y trouver un intérêt.

La présentation orale sera de 10 à 15 min par étudiant suivie des questions du groupe.

Dans la mesure du possible, nous aimerions connaître à l'avance (le titre de votre ouvrage et le type de théorie (une phrase) qu'il expose pour que nous puissions y réfléchir.

Analyse de Discours Multimodal(e) (Gaëlle Ferré)

Lorsque la prosodie et la gestualité se mettent au service du discours : après une introduction sur la nature multimodale de la communication orale, nous travaillerons à partir de documents vidéos de discours narratifs et argumentatifs, et nous verrons comment les locuteurs prennent appui sur les ressources multimodales dont ils disposent pour construire un espace interlocutif d'une part, et produire un « texte » cohérent d'autre part.

Le cours revisite la linguistique traditionnelle en s'inscrivant dans les courants de cognition dite « située » (Barsalou, 2008) et « incarnée » (Iverson & Thelen, 1999) pour lesquels l'activité cognitive se nourrit de l'environnement (le contexte) et d'informations proprioceptives. Il permettra aux étudiants de repenser l'activité de discours (politique, théâtrale, pédagogique, ...) et la créativité discursive.

Bibliographie :

- Barsalou, L.W., 2008. Grounded Cognition. *The Annual Review of Psychology* 59, 617-645.
- Calbris, G., 2011. *Elements of meaning in gesture*. John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia.
- Enfield, N.J., 2009. *The Anatomy of Meaning. Speech, Gesture, and Composite Utterances*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Hyland, K. & B. Paltridge (Eds.), 2011. *The Continuum Companion to Discourse Analysis*. Continuum, London and New York.
- Iverson, J.M., Thelen, E., 1999. Hand, Mouth and Brain. The Dynamic Emergence of Speech and Gesture. *Journal of Consciousness Studies* 6(11-12), 19-40.
- Johnson, M., 1987. *The Body in the Mind*. The University of Chicago Press, Chicago and London.
- Kendon, A., 2004. *Gesture. Visible Action as Utterance*. Cambridge University Press, Cambridge.
- McNeill, D., 2005. *Gesture and Thought*. Chicago and London : The University of Chicago Press.
- Streeck, J., 2009. *Gesturecraft The manu-facture of meaning* John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia.

La Deixis dans le discours (Catherine Collin)

La deixis se trouve au carrefour des marques de l'espace, de la temporalité et de la personne. Désigner, construire un système de référence est le principe fondateur de la deixis qui inclut l'ensemble des unités linguistiques dont le sens implique un renvoi à l'énonciation au sens large pour retrouver le référent. La prise en compte de ces éléments est essentielle dans le cadre de la compréhension, mais également dans celui de la comparaison entre les langues ou de la traduction.

Ce cours s'adresse aux étudiants spécialistes ou non de linguistique, et s'articule autour de la notion de deixis, abordée à travers l'étude de la mise en discours et de l'analyse des textes. À partir d'un corpus de textes, la réflexion portera plus particulièrement sur la représentation des marqueurs de deixis dans les langues.

Bibliographie

ASNES, M., 2004, *Référence nominale et verbale*, Presses universitaires de la Sorbonne.

DANON-BOILEAU, L., 1989, *Détermination, énonciation et référence*, Paris : Larousse.

GUERON, J. et TASMOWSKI, L. 2003, *Temps et point de vue*, Université de Nanterre.

KLEIBER, G., SCHNEDECKER, C. et TYVAERT, J.-E. (éds) 1997, *La continuité référentielle*, Paris : Klincksieck.

KLEIBER, Georges. 1997. «Anaphore pronominale et référents évolutifs ou Comment faire recette avec un pronom», *Relations anaphoriques et (in)coherences*, (dir.) Walter De MULDER, Liliane TASMOWSKI-DE RYCK et Carl VETTERS, Amsterdam: Rodopi, 1-29.

**« aire anglophone »**

Sommaire

HCA9-3- (1^{er} semestre) :

HCA9-3A Michel FEITH :
Willa Cather. *My Antonia*.....p. 28

HCA9-3B Georges LETISSIER :
William Shakespeare. *As You Like It*p. 28

HCA0-1-(2^{ème} semestre) :

HCA0-1A Pierre CARBONI :
Daniel Defoe. *Roxana*.....p. 29

HCA0-1B Michel FEITH
William Faulkner. *As I Lay Dying*p. 30

Willa Cather *My Antonia* (Michel Feith)

Willa Cather: *My Antonia* (1918).

My Antonia is an American classic that at first sight seems to take its place neatly within the mythology of the West. After all, it describes the coming of age of a young boy, Jim Burden, on the Nebraska frontier; the growth of the protagonist mimics that of the country. But the national, pastoral theme is made more complex on several accounts: gender roles and gendered narratives are subverted through the relay race between a female author's fashioning of a male protagonist, who in turn expresses his fascination for a female figure, the Antonia of the title. The New World is constantly (re)interpreted through the cultural lens of the Old, as exemplified by the pervading influence of Virgil's *Bucolics*. The loose, polyphonic structure of the narration, while drawing from the orality of folk culture, also points towards a subdued form of modernist experimentation. Finally, the upbeat tone of the novel is balanced by a deeply elegiac streak that casts doubt on the optimistic vision of the Frontier and America itself, from the vantage point of its date of composition.

Recommended edition:

Cather W., *My Antonia*, 1918, Oxford World's Classics, Oxford, 2006

To begin with:

Murphy J.J., *My Antonia : The Road Home*, Twayne Publishers, New York, 1995.

Palleau-Papin, F. *Willa Cather. My Antonia*. Paris: Atlande, Clefs Concours, 2016.

Complete bibliography at: <http://www.afea.fr/IMG/pdf/cather-biblio.pdf>

William Shakespeare *As You Like It* (Georges Letissier)

Between escapist fantasies, crude realism, parodic and satirical undertones: the paradoxes and contradictions of a non-illusionistic tragicomedy

The dates of composition and earliest performance of *As You Like It* have not as yet been firmly established. It is generally assumed to have been authored at some point between the late 1598 and early 1599, at a time when competition between rival theatrical companies was rife. The play's title signals this urge to please audiences and also anchors this (tragi) comedy in the realm of the (meta)theatrical. As often with Shakespeare, the plot taps into a previous work: Thomas Lodge's prose romance *Rosalynde* (1590). The playwright creates an imaginary world: the forest of Arden/Ardennes, by reviving the age-old *topos* of the Arcadian Golden Age in a pastoral vein. But this sylvan setting is by no means a haven of peace, safe from the turmoil of a changing world. It is riddled with tensions and political conflicts and bears witness to radically opposed visions of society. Much of the play's dynamism rests on sharply contrasted, infighting doubles, on internecine struggle but also on disguise games, charades, hunting pageants and revelry. The highly contrived, near miraculous end resolution, through an improbable set of nuptials, is proof of this prevailing intention to entertain. However, the indubitable exhilaration of the performance does not quite dispel the seriousness of the matter at hand, evidenced through Jacques's famous, existential monologue on the seven ages of man, or through Rosalind's reflection on gender. If anything, this multifaceted play, illustrating the plurality and plasticity of William Shakespeare's creativity, has proven its updatedness throughout the ages.

Mandatory text:

**HATTAWAY, Michael, ed., *As You Like It*, New Cambridge Shakespeare, Cambridge, Cambridge University Press, 2009

Translations:

BONNEFOY, Yves, *Comme il vous plaira*, précédé de « La décision de Shakespeare », Paris, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, coll. Classiques, 2003.

**DEPRATS, Jean-Michel, *Comme il vous plaira*, préface de Bernard Dort, Paris, SAND / TNP, 1988

Studies:

**HUNT, Maurice, *Shakespeare's As You Like It. Late Elizabethan Culture and Literary Representation*, New York, Palgrave Macmillan, 2008.

**LAROQUE, François, *Shakespeare et la fête*, Paris, Presses Universitaires de France, 1988

A comprehensive selection of more than thirty articles are available on Madoc. It should be borne in mind though that what counts above all is the student's capacity to make sense of the text. The critical apparatus included in the chosen edition provides invaluable help and the footnotes shed light on the more difficult passages.

Daniel Defoe, *Roxana* (Pierre Carboni)

Daniel Defoe, *The Fortunate Mistress ; or, A History of the Life and Vast Variety of Fortunes of Mademoiselle de Beleau, Afterwards Called the Countess de Wintelsheim, in*

Germany, Being the Person known by the Name of the Lady Roxana in the Time of King Charles II. 1724. John Mullan, ed. Oxford: Oxford University Press (Oxford World's Classics), 2008.

Contexts: "The Work is not a Story, but a History" (p. 1)
 Structure : "Large loose baggy monsters" (Henry James, *The Tragic Muse*, 1921):
 Narrative voice and point of view: "As if I was speaking of another-body" (p. 6):
 Satire and the carnivalesque: "Never, Ladies, marry a Fool" (p. 8):
 Christian apologetics vs secular rationalism: "As it was irresistable [sic], so it was all lawful" (p. 69)
 Poetic justice?: "You ought to be hang'd" (p. 273):

Defoe's last fiction, *Roxana*, is a fascinating work, alternatively comic and tragic, formally realistic and yet disturbingly strange. This remarkably unstable text explores the contradictions of moral transgression and justification, the inconsistencies self, and, ultimately, the complex relationship between language and reality.

Détis, Elisabeth. *Daniel Defoe démasqué. Lecture d'une œuvre romanesque.* Paris : L'Harmattan, 1999.

Guilhamet, Leon. *Defoe and the Whig Novel: A Reading of the Major Fiction.* Newark: U of Delaware P, 2010.

Merrett, Robert James. *Daniel Defoe: Contrarian.* Toronto, Buffalo: U of Toronto P, 2013.

Napier, Elizabeth R. *Defoe's Major Fiction: Accounting for the Self.* Newark: U of Delaware P, 2016.

Novak, Maximilian E. *Economics and the Fiction of Daniel Defoe.* Berkeley, U of California P, 1962 .

Richetti, John J. *Defoe's Narratives: Situations and Structures.* Oxford, Clarendon P, 1975.

Sherman, Sandra. *Finance and Fictionality in the Early Eighteenth Century: Accounting for Defoe.* Cambridge, Cambridge UP, 1996.

Starr, George A. *Defoe and Spiritual Autobiography.* Princeton: Princeton UP, 1965.

---. *Defoe and Casuistry.* Princeton: Princeton UP, 1971.

William Faulkner: *As I Lay Dying* (Michel Feith).

On the one hand, *As I Lay Dying* is representative of Faulkner's experimental style of the 1930s, on a par with *The Sound and the Fury* (1929) and *Absalom, Absalom* (1936), since it features thirteen different narrators, and has recourse, among other techniques, to stream of consciousness, symbolism, and

psychoanalytical undercurrents. On the other hand, it is a rather isolated work, taking place in his fabled Yoknapatawpha County, but with a set of characters that do not appear again in his body of interconnected Southern novels. Since this text is on the syllabus of the *Agrégation*, we will try to examine all the important aspects of the novel, while replacing it within the general context of Faulkner's oeuvre and of American modernism.

Recommended edition:

William Faulkner. *As I Lay Dying* [1930], Michael Gorra, ed. New York : W. W. Norton Critical Editions, 2010.

To begin with:

On Faulkner: POTHIER, Jacques. *William Faulkner: Essayer de tout dire*. Paris: Belin, 2003.

On *As I Lay Dying*: BLEIKASTEN, André. *The Ink of Melancholy : Faulkner's Novels from The Sound and the Fury to Light in August* (1990) [Une partie consacrée à *As I Lay Dying* pp. 149-209].

Complete bibliography at : http://www.afea.fr/IMG/pdf/biblio_faulkner_aid_jpothier-1.pdf

“aire germanophone”



Sommaire

HCD9-3 (1^{er} semestre) :

HCD9-3A Werner WÖGERBAUER :

L'œuvre lyrique de Heinrich Heine..... p. 32

HCD9-3B Maiwenn ROUDAUT :

Max Stirne., *Der Einzige und sein Eigentum*.....p. 32

HCD0-1 (2nd semestre) :

HCD0-1A Ruth LAMBERTZ-POLLAN :

Berlin, histoire d'une ville (1957-1994)..... p.34

HCD0-1B Martin HAIDEN :

Formation et préformation lexicales : du lexème complexe à l'expression

polylexicale.....p. 35

L'œuvre lyrique de Heinrich Heine (Werner Wögerbauer)

L'œuvre lyrique de Heine sera analysée dans sa diversité et son évolution, dans ses paradoxes et dans sa volonté de cohérence. On accordera une attention particulière aux procédés mis en œuvre par le poète ainsi qu'à l'originalité d'une écriture aux multiples facettes (sentimentalité et ironie, retrait et engagement, observation critique et imaginaire poétique, reprises et ruptures...). On s'intéressera aussi bien aux motifs récurrents (notamment le Rhin et le Moyen Âge, le voyage, la mer, l'image de l'Allemagne, la figure du poète...) et aux thèmes fondamentaux (amour, mort, histoire, politique, religion, émancipation...) qu'à leur traitement formel. On veillera à prendre en compte le contexte littéraire, philosophique et politique de ces écrits.

Texte : Heinrich Heine, *Gedichte*. Hrsg. von Bernd Kortländer, Stuttgart, Reclam, 208 S.

Bibliographie :

Christian Liedtke, *Heinrich Heine, Reinbek bei Hamburg* : Rowohlt, 2006 (rowohlt monographien).

Bernd Kortländer (Hrsg.), *Interpretationen. Gedichte von Heinrich Heine*. Stuttgart : Reclam, 1995.

Herhard Höhn (Hrsg.), *Heinrich Heine. Ästhetisch-politische Profile*, Frankfurt am Main : Suhrkamp, 1991 (suhrkamp taschenbuch Materialien).

Max Stirner, *Der Einzige und sein Eigentum* (Maiwenn Roudaut)

Texte :

- Max Stirner, *Der Einzige und sein Eigentum*. Stuttgart, Reclam, 463 S. ISBN 978-3-15-003057-8

L'étude de *Der Einzige und sein Eigentum* permettra de dégager les ruptures épistémologiques représentatives du Vormärz tant sur le plan philosophique que sur les plans politique et littéraire. L'œuvre sera située dans le contexte des mutations sociales de l'époque et analysée sous l'angle de son opposition à l'idéalisme allemand mais aussi en tant qu'objet de la critique virulente de Marx et Engels dans *L'Idéologie allemande*. La philosophie stirnerienne sera étudiée en tant que système avec ses concepts clés (idée, esprit, intériorisation, égoïsme etc.). Sa critique de la religion (en particulier son interprétation durôle historique du protestantisme) fera par ailleurs l'objet d'une attention particulière, prenant en compte les débats de l'époque. On s'interrogera enfin sur la pertinence du concept d'anarchisme souvent utilisé à l'encontre de l'auteur.

II. INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

Littérature primaire

Max Stirner, *Der Einzige und sein Eigentum* (1845)

Bruno Bauer, *Die gute Sache der Freiheit und meine Angelegenheit* (1842)

Ludwig Feuerbach, *Das Wesen des Christentums* (1841)

Karl Marx, Friedrich Engels, *Die deutsche Ideologie* (entstanden 1845/46)

Littérature critique (à titre indicatif)

(Disponibles à la BU)

Victor Basch, *L'Individualisme anarchiste* (1928)

David Mc Lellan, *Les jeunes Hégéliens et Karl Marx* (1972)

Diederik Dettmeijer, *Max Stirner ou la première Confrontation entre Karl Marx et la pensée anti-autoritaire* (1979)

Philippe Corcuff, *La Question individualiste* (2003)

Douglas Moggach (ed.), *The New Hegelians : Politics and Philosophy in the Hegelian School* (2006)

Autres ouvrages

(Sur Stirner)

Kurt Adolf Mautz, *Die Philosophie Max Stirners im Gegensatz zum Hegelschen Individualismus* (1936)

Henri Arvon, *Max Stirner ou l'expérience du néant* (1973)

Jürgen Knoblauch (ed.), *Ich hab' mein Sach' auf nichts gestellt. Texte zur Aktualität von Max Stirner* (1996)

Saul Newman (ed.), *Max Stirner* (2011)

Tanguy L'Aminot, *Max Stirner, le Philosophe qui s'en va tout seul* (2012)

(Sur les jeunes hégéliens)

Karl Löwith, *Die Hegelsche Linke* (1988)

Wolfgang Eßbach, *Die Junghegelianer : Soziologie einer Intellektuellengruppe* (1988)

Helmut Reinalter, *Die Junghegelianer. Aufklärung, Literatur, Religionskritik und politisches Denken* (2010)

Michael Quante (ed.), *Die linken Hegelianer. Studien zum Verhältnis von Religion und Politik im Vormärz* (2015)

Site : <http://www.max-stirner-archiv-leipzig.de/index.html>

Berlin, histoire d'une ville (1957-1994) (Ruth Lambertz-Pollan)

Dans l'après-guerre, la ville de Berlin, reflet de la division de l'Europe et du monde, est au cœur de la concurrence des systèmes. La guerre froide la divise en deux moitiés séparées en 1961 par la construction du mur, chacune développant une identité propre. Tandis que le territoire de Berlin-Ouest est une exclave, Berlin-Est garde le statut de capitale. En 1957, le Bundestag déclare que Berlin est capitale de l'Allemagne ; la même année un concours d'urbanisme s'intitule « Hauptstadt Berlin ».

Berlin, dont il conviendra d'étudier le statut de métropole, connaît une reconstruction ambivalente, entre fonctionnalisme, expérimentations sociales, productions des avant-gardes culturelles et utopie urbaine. C'est un observatoire privilégié de la transformation de l'urbain en fonction du politique. En résulte une tension permanente entre aménagement urbain et discontinuités spatiales, entre pouvoir politique, contestations voire luttes urbaines. Parallèlement à une prise en compte de l'histoire culturelle, on s'intéressera particulièrement aux aspects démographiques et sociologiques, ainsi qu'à une réflexion spatiale sur la ville. On s'attachera aussi à retracer l'histoire des projets et visions (géo)politiques pour Berlin, afin d'étudier ce qui fait la ville jusqu'en 1994, lorsqu'est votée la loi « Berlin-Bonn ».

Pour l'épreuve orale d'explication de texte, le jury proposera des documents en lien direct avec cette problématique et concernant la période retenue. Les éléments de bibliographie fournis ci-après ne sont qu'indicatifs et ne constituent en aucun cas des « ouvrages au programme ».

Bibliographie indicative :

- Häußermann, Hartmut / Neef, Rainer (Hrsg.), *Stadtentwicklung in Ostdeutschland. Soziale und räumliche Tendenzen, Opladen*, Westdeutscher Verlag, 1996.
- Schlusche, Günter / Pfeiffer-Kloss, Verena / Dolff-Bonekämper, Gabriele / Klausmeier, Axel (Hrsg.), *Stadtentwicklung im doppelten Berlin*, Berlin, Ch. Links Verlag, 2014.
- Schoeps, Julius H. (Hrsg.), Berlin. *Geschichte einer Stadt, Berlin*, be.bra Verlag, 2012.
- Stöver, Bernd, *Geschichte Berlins*, München, C. H. Beck, 2010. - Süß, Werner / Rytlewski, Ralf (Hrsg.), *Berlin. Die Hauptstadt. Vergangenheit und Zukunft einer europäischen Metropole*, Berlin, Nicolai, 1999.

Formation et préformation lexicales : du lexème complexe à l'expression polylexicale (Martin Haiden)

Le concept de (pré)formation lexicale fait référence au très grand nombre d'unités et de constructions lexicales de l'allemand, aussi bien aux lexèmes complexes qu'aux lexies verbales, aux groupements devenus usuels en discours et autres phrasèmes. Le sujet porte donc d'une part sur les procédures de composition hypotaxique ou parataxique et de dérivation et inclut d'autre part les expressions polylexicales, qu'il s'agisse de simples collocations (ein Ziel verfolgen) ou de formes appelées expressions phraséologiques. Ces dernières revêtent dans la majorité des cas une fonction référentielle avec une idiomaticité partielle (blinder Passagier) ou totale (jmdm. einen Korb geben), c'est-à-dire avec un sémantisme souvent non compositionnel. On inclura par ailleurs dans l'étude les diverses catégories de routines d'échange verbal (Herzlichen Glückwunsch). Les différents aspects relatifs aux phénomènes de formation et de préformation lexicale seront donc à envisager au niveau morpho-syntaxique, mais aussi au niveau sémantique, où la transparence vs l'opacité des expressions pourra être mise en relation avec leur degré de figurativité ou de métaphoricité. Aux niveaux textuel et pragmatique, fréquence, contextes d'utilisation et fonctions seront également à commenter.



“aire hispanophone”

Sommaire

HCE9-3- (1^{er} semestre) :

HCE9-3A Karine DURIN : Usages modernes de la mythologie antique.....p. 37

HCE9-3B Jean-Marie LASSUS :
Représentations de la ville dans le roman latino-américain : Migrations et exils intérieurs.....p. 37

HCE9- 3C Pilar MARTINEZ-VASSEUR :
Le phénomène migratoire en Espagne, au croisement entre les civilisations, les langues et les cultures (XXe et XXIe siècles) p. 38

HCE0-1- (2^{ème} semestre) :

HCE01-A Jennifer HOUDIARD :
Figures féminines mythiques.....p. 39

HCE0-1B Pilar MARTINEZ-VASSEUR :
Mythe, Histoire et Mémoire de la Guerre civile espagnole : Beatus Ille (1986) de Antonio Muñoz Molina p.41

Usages modernes de la mythologie antique : textes, idées et images dans l'Espagne du XVII^e siècle (Karine Durin)

Introduction : Le retour des dieux antiques dans l'Espagne de la Contre Réforme. Les conditions d'un paradoxe.

I. Le regard de la fable : une manière de pensée l'Antiquité : les textes programmatiques, ou de l'art de lire le mythe antique.

Emblèmes et moralisation du mythe.

II. La référence mythologique, creuset de l'invention de nouveaux mythes : études de quelques cas tirés de la littérature espagnole du XVII^e siècle.

III. La référence mythologique : la possibilité d'un discours libéré ? Mythes antiques, paganisme et censure en question.

Une bibliographie sera distribuée aux étudiants.

Les Récits de vie dans la littérature latino-américaine.

Les Récits de vie dans la littérature latino-américaine (Jean-Marie Lassus)

Les « récits de vie » s'intéressent en Amérique latine au témoignage des exclus et des dominés. Après s'être imposés dans les années soixante et soixante-dix, ils ont profondément marqué la littérature latino-américaine et continuent à s'écrire aujourd'hui. Entre l'enquête anthropologique ou sociologique, l'autobiographie et le « roman de témoignage », ces récits posent souvent la question du statut de l'œuvre, mais aussi de l'écrivain et des genres. En cherchant à recueillir et à transcrire les témoignages des populations qui n'ont pas accès à la parole en raison de leur statut social, les « récits de vie » proposent une vision nouvelle de l'histoire et questionnent les stéréotypes ethniques, culturels et sociaux. Le cours s'intéressera à leur spécificité et à leurs prolongements.

Bibliographie (qui sera complétée en cours):

BARNET, Miguel, *Cimarrón, Historia de un esclavo*, Madrid, Ediciones Siruela, 2002.

LARRE, Lionel, *Autobiographie amérindienne : pouvoir et résistance de l'écriture de soi*, Presses Universitaires de Bordeaux, Pessac, 2009.

LEWIS, Oscar, *Les enfants de Sánchez, autobiographie d'une famille mexicaine*, Paris, Tel Gallimard, 2000.

POZAS, Ricardo, *Juan Pérez Jolote, biografía de un tzotzil*, México, Fondo de Cultura Económica, 2000.

RAYBAUD Paul, POIRIER Jean, CLAPIER-VALLADON, Simone : *Les récits de vie*, Paris, Que sais-je, 1996.

RENAUD, Maryse (coordinadora), *Espejismos autobiográficos*, Poitiers, Centre de Recherches Latino-américaines (CRLA), 2004.

Le phénomène migratoire en Espagne, au croisement entre les civilisations, les langues et les cultures (XX^e et XXI^e siècles) (Pilar Martínez-Vasseur)

Cette thématique fait naturellement suite et pendant aux recherches que nous avons finalisées et modélisées ces dernières années sur le thème de « Nation et nationalismes », dans le cadre du CRINI.

Si nations et nationalismes figent les sociétés européennes dans une forme de permanence cultivée par une nécessité d'établir des frontières, il est évident que ces frontières se brisent naturellement devant les diverses migrations politiques et économiques qui ont joué et jouent toujours un rôle capital dans la redéfinition des nations et nationalismes européens. Apport exogène par excellence, le phénomène migratoire crée un nécessaire décloisonnement entre les nations et contribue au phénomène d'une Europe en réseaux, au croisement de civilisations et de langues. De ces différentes routes de l'expatriation et du déracinement, restent de nombreuses traces dans les archives diplomatiques, la presse, la photographie, le cinéma et la littérature, de chaque côté de l'Atlantique.

Notre réflexion portera sur l'analyse de ces divers témoignages écrits et oraux, dans différentes langues (celle du pays d'origine, mais souvent aussi de la terre d'accueil) les confrontant aux travaux produits par l'historiographie contemporaine, la sociologie, les sciences politiques et juridiques.

◆ Bibliografía

CHECA, Francisco (ed), *Inmigración y derechos humanos*, Icaria 2006.

DEL VAL, Luis, *Con la maleta al hombro*, Ed. temas de Hoy, 2000, 207 p.

NASH, Mary, *Inmigrantes en nuestro espejo (Inmigración y discurso periodístico en la prensa española)*, Icaria 2006.

Unidad de Estudios Humanitarios, *Movimientos de población*. Icaria 2006.

VVAA, *La interculturalidad que viene, El diálogo necesario*, Icaria 2006.

Novelas, relatos

GOYTISOLO, Juan, *Señas de identidad*, Seix Barral, 1a ed, 1966.

GOYTISOLO, Juan, *Cuentos sobre inmigración*, Inmenso Estrecho, Puzzle, 2006.

RIVAS, Manuel, *La mano del emigrante*, Alfaguara, 2001.

Filmografía

ALVAREZ, Mercedes, *El cielo gira*, 2005.

ARMENDARIZ, Montxo, *Las cartas de Alou*, 1990.

BOLLAIN, Iciar, *Flores de otro mundo*, 1999.

GUTIERREZ, Chus, *Poniente*, 2002.

IGLESIAS, Carlos, *Un franco, 14 pesetas*, 2006.

PEÑA, Chema, *Sud Express*, 2005.

PEREZ ROSADO, Pedro, *Agua con sal*, 2005.

PROST, Richard, *Un autre futur*, 1989.

SOLER, Llorenç, *Saïd*, 1999.

TRUEBA, Fernando, *El embrujo de Shanghai*, 2001.

URIBE, Imanol, *Bwana*, 1996.

ZAMBANO, Benito, *Habana blues*, 2005.

Figures féminines mythiques d'hier et d'aujourd'hui dans le théâtre espagnol contemporain (Jennifer Houdiard)

***Las voces de Penélope (1996) et Variaciones sobre Rosa Parks (2007)* d'Itziar Pascual**

Les personnages mythiques figurent en bonne place parmi les sources d'inspiration des dramaturges espagnols contemporains : Prométhée, Ulysse, Médée ou Guillaume Tell ont fait l'objet tout au long du XXème siècle d'un travail de réinterprétation et de déconstruction qui se poursuit dans le théâtre contemporain.

Les mythes sont très présents, notamment, dans les créations des auteures dramatiques espagnoles actuelles, comme le suggèrent des titres tels que *Dotze treballs* (*Doce trabajos*) de Lluïsa Cunillé, *Ariadna* ou *Las voces de Penélope* d'Itziar Pascual. Un des traits communs au traitement des figures féminines par ces dramaturges est la création de personnages novateurs, sujets et non objets, qui remettent en question la position secondaire et relative généralement assignée aux femmes (muses, épouses, amantes, mères...). Elles s'inscrivent dans la tradition consistant à revisiter les mythes classiques, tout en la subvertissant doublement : à travers de nouveaux codes dramaturgiques, narratifs, esthétiques, mais aussi via un changement de perspective sur des figures traditionnellement secondaires comme celle de Pénélope.

Il nous semble intéressant de mettre en regard *Las voces de Penélope* avec un autre texte plus récent d'Itziar Pascual : *Variaciones sobre Rosa Parks* évoque une figure mythique contemporaine, femme réelle devenue symbole de la lutte pour les droits civiques aux États-Unis, et en fait le support d'une réflexion amère sur la résistance et la liberté, sur le sens et le prix d'un acte de rébellion contre l'oppression, sur la mémoire et l'oubli. Contre toute attente, ce n'est pas une héroïne que le texte donne à voir : l'icône est désacralisée à travers la construction d'un personnage fragile, vieillissant, au corps et à l'esprit fatigués, un individu écrasé sous le poids d'un mythe dans lequel elle peine à se reconnaître.

Chacune de ces pièces est construite sur ce que nous pouvons considérer comme des invariants, connus de tous (l'attente de Pénélope et sa toile inlassablement tissée et défilée, le refus de Rosa Parks de se lever pour laisser sa place à un passager blanc dans l'autobus), autour desquels viennent se greffer des éléments qui subvertissent le mythe jusqu'à le rendre méconnaissable, comme le motif récurrent du dédoublement (la figure protagoniste est dans les deux cas scindée en deux personnages, morcelée), et l'ancrage de l'action dans un univers contemporain systématiquement hostile au personnage (une société de consommation de masse misogyne et violente dans *Las voces de Penélope*, un monde moderne que Rosa Parks ne comprend pas et dans lequel la vieille femme qu'elle est devenue n'a plus sa place). Ce qu'Itziar Pascual explore dans ces deux pièces, ce sont les zones d'ombre des récits mythiques, l'espace du non-dit, du non-écrit : comme la dramaturge l'a dit elle-même, l'attente de Pénélope « n'est pas un temps de silence » mais celui d'un « voyage immobile ». De la même façon, la plongée de Rosa Parks et de son ombre dans leurs souvenirs, de l'enfance à la vieillesse, met au cœur du texte « l'avant » et « l'après » plutôt que le célèbre épisode de l'autobus.

Bibliographie

Pascual, Itziar, *Las voces de Penélope*, édition électronique en libre accès : <http://www.cervantesvirtual.com/obra/las-vozes-de-penelope--0/>

_____, *Variaciones sobre Rosa Parks*, édition électronique en libre accès : http://mustrateatro.com/archivos/Variacionesrosa_version2.pdf

Amo Sánchez, Antonia ; Martínez Thomas, Monique ; Egger, Carole ; Surbezy, Agnès, *Le théâtre espagnol contemporain*, Rennes, PUR, 2005.

García Gual, Carlos, "Sobre la interpretación literaria de mitos griegos: ironía e inversión del sentido", en Blesa, Túa (ed.), *Mitos. Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica celebrado en la Universidad de Zaragoza del 4 al 9 de noviembre de 1996*, Anexos de Tropelías, Colección Trópica n°4, Zaragoza, vol. I, p. 34-41.

García Manso, Luisa, « Los fantasmas en el teatro de Itziar Pascual: memoria y construcción identitaria », *Brumal*, Vol. II, n.º 2 (otoño/autumn), p. 87-107.

González Arias, Luz Mar, “Re/tejiendo el mundo: la re/escritura de mitología como estrategia de literatura”, en Blesa, Túa (ed.), *Mitos. Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica celebrado en la Universidad de Zaragoza del 4 al 9 de noviembre de 1996*, Anexos de Tropelías, Colección Trópica nº4, Zaragoza, vol. II, p. 506-511.

Mañas Martínez, Mar, “Penélope (y Ulises) en la dramaturgia española contemporánea”, *Amaltea. Revista de mitocrítica*, Ediciones Complutense, Madrid, n.º 0, 2008, p. 277-302.

Rovecchio Antón, Laeticia, « Ariadna y Penélope : la subversión de un mito en el teatro de Itziar Pascual », in Grillo, Rosa Maria, *Penelope e le altre/Penélope y las demás*, Oèdipus edizioni, Palerme/Milan, 2012, p. 20-27.

Surbezy, Agnès, 2005, “En busca de un futuro nuevo: tradición, transgresión y transición en *Las voces de Penélope*, de Itziar Pascual”, en Romera Castillo, J. (ed.), *Dramaturgias femeninas en la segunda mitad del siglo XX. Espacio y tiempo. Actas del XIV Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías*, Visor Libros, Madrid, p. 221- 229.

Zaza, Wendy-Lynn, *Mujer, historia y sociedad: la dramaturgia femenina de la España contemporánea*, Reichenberger, Barcelona, 2007.

Mythe, Histoire et Mémoire de la Guerre civile espagnole Beatus Ille (1986) de Antonio Muñoz Molina Pilar Martinez-Vasseur

« Dans *Beatus Ille*, il y a peut-être trop de littérature, écrit Antonio Muñoz Molina, à propos de son roman (1), mais je crois également qu'il y a beaucoup plus de réalité que celle que j'ai voulu y mettre. Il y a surtout une réalité historique et politique qui ne pourra sans doute être comprise pleinement que si l'on tient compte qu'il s'agit d'un roman écrit après une dictature de presque un demi-siècle, née d'une guerre civile pendant laquelle on a détruit avec une barbarie systématique le meilleur de toutes les Espagnes possibles. La mémoire et le désir du vers d'Eliot que j'ai mis à la première page ne sont presque plus une mémoire et un désir personnels, mais aussi la mémoire rebelle et civile contre l'amnésie publique et le désir de liberté contre la tyrannie ».

Il s'agira pour l'historien d'analyser, à travers le récit de *Beatus Ille*, le voyage vers la mémoire de la deuxième République et la Guerre civile espagnole que le franquisme avait occultée, enterrée, distorsionnée à travers la propagande, la censure et les répressions de toutes sortes.

A l'heure où l'Espagne entreprend de construire un nouvel édifice mémoriel revendiquant la mémoire des vaincus, le roman de Muñoz Molina, écrit cinquante ans après le début du

conflit, constitue un des lieux de mémoire incontournables (P. Nora) pour une meilleure compréhension du présent et de l'avenir de l'Espagne.

(1) Antonio MUNOZ MOLINA, *Beatus Ille*, Seix barral, 1993

Bibliographie

Sur la Mémoire

NORA, Pierre, *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 2000.

Revue Esprit, *Les historiens et le travail de mémoire*, Août Septembre 2000.

LE GOFF, Jacques, *Histoire et mémoire*, Paris, Gallimard, 2000.

RICOEUR, Paul, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, 2000.

SEMPRUN, Jorge, *L'écriture ou la vie*, Paris, Gallimard, 1994.

TODOROV, Tzvetan, *Les abus de la mémoire*, Paris, Arléa, 1998.

Sur Histoire et Littérature espagnoles

Del CASTILLO, Michel, Ignacio MARTINEZ de PISON et alii, *Literatura, Cine y Guerra civil*, Huesca, IEA, 2004.

DIAZ ARENAS, Angel, *La Historia de España (1936-1996) en la Literatura española contemporanea*, Madrid, Vosa, 1999.

ESTEBAN, José y LLUSIA, Manuel, *Literatura en la Guerra civil, Madrid 1936-1939*, Madrid, Talasa, 1999.

◆ « aire italophone »

Sommaire

HCI9-3- (1^{er} semestre) :

HCI9-3- Walter ZIDARIC :
Cours mutualisé avec le Master 1p.44

HCI0 1 (2nd semestre) :

HCI0 1A Catherine de WRANGEL :
.....p . 44

HCI0 1B Walter ZIDARIC :
.....p. 44

Semestre 1 : Cours Mutualisé avec Master 1 (Walter Zidaric)

Semestre 2 : Catherine De Wrangel

Le cours portera sur la littérature italienne du XXème siècle à travers l'étude du romancier et poète Tommaso LANDOLFI (1908-1979). Il permettra d'aborder l'étude du genre fantastique (les textes de Landolfi seront mis en rapport avec ceux de Buzzati et de Calvino) à travers le traitement particulier qui lui est réservé à travers toute l'œuvre landolfienne. Le phénomène de l'intertextualité (interne et externe), particulièrement typique de l'écriture de Tommaso Landolfi, sera étudié en relation avec les sources de cet auteur et permettra de mettre en lumière la genèse et le développement de ses écrits, tant romanesques que poétiques.

Semestre 2 La nouvelle littérature italoophone des 20 dernières années : de nouveaux imaginaires (Walter Zidaric)

Je compte étudier 3 ouvrages romanesques avec les étudiants : en principe il s'agira de : 1. Milano, fin qui tutto bene, de Gabriella Kuruvilla 2. Viene a trovarmi Simone Signoret, de Bijan Zarmandili 3. Io, venditore di elefanti. Una vita per forza fra Dakar, Parigi e Milano, de Pap Khouma

RÉCAPITULATIF

❖ OBJECTIFS pédagogique, scientifique et professionnels du Master Recherche

- Objectif pédagogique

Proposer aux étudiants en langues un cursus leur permettant d'appréhender, à travers le prisme des différentes cultures, et à partir de divers documents/textes et de modes de traitements de ceux-ci, des faits concernant les identités et les transferts. Dans le respect de l'identité de chacune des aires concernées, l'accent sera mis sur des pratiques permettant un élargissement des perspectives en rupture avec une logique étroitement monodisciplinaire. L'initiation aux techniques et outils de recherche constituera aussi une composante importante de la formation.

- Objectif scientifique

Créer les bases, par la formation de futurs doctorants, d'une recherche active en langues, liant le potentiel des différentes disciplines par des objets communs d'étude et la recherche d'une pratique multidisciplinaire et interculturelle commune. L'objectif est de mettre en place une dynamique locale forte, centrée sur un projet de recherche bien identifié, et susceptible d'intéresser un public large.

- Objectifs professionnels

- constituer un pôle de recherche formant de nouveaux enseignants-chercheurs dans les disciplines enseignées dans le Master Recherche.
 - élaborer un complément de formation permettant aux étudiants de mieux aborder ou de préparer directement les programmes de l'Agrégation.
 - offrir aux enseignants du second degré les moyens de reprendre des études à un haut niveau en échappant à certains cloisonnements disciplinaires.
 - proposer une formation complémentaire en matière de communication et de connaissance des cultures et mentalités, européennes, américaines, méditerranéennes ou issues de celles-ci, aux intervenants dans le domaine culturel ainsi qu'aux personnes issues de milieux économiques et d'entreprise.

- **DEBOUCHES**

Ce Master Recherche constitue la première étape de formation de chercheurs en langues vivantes, que ceux-ci s'intéressent à la littérature, la civilisation ou la linguistique, dans les aires culturelles qui sont les leurs ; la démarche confrontative qui est la sienne, par les décentrages qu'elle implique, ne peut être que productive. Elle peut aussi avoir, par les échanges et coopérations interdisciplinaires qu'elle implique, des incidences positives sur un autre public : celui des enseignants de second degré, qui y recherchent un élément de formation complémentaire (menant dans bien des cas jusqu'à la thèse). Au-delà du secteur proprement enseignant, la part consacrée à l'étude des comportements culturels, des

codes linguistiques et visuels, peut intéresser un public issu d'autres secteurs d'activité, davantage en prise sur l'économie ou les faits de société.

- **EQUIPES DE RECHERCHE RECONNUES SUR LESQUELLES S'APPUIE LA FORMATION**

- CRINI (Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité)
- LLING (Laboratoire de linguistique)
- CRHIA (Centre de Recherche en Histoire Internationale et Atlantique)
- LAMO (L'Antique le Moderne)

- **COMPOSITION ET SPECIALITES DE L'EQUIPE ENSEIGNANTE**

Elle réunit des membres du CRINI et du LLING, ainsi que des enseignants-chercheurs invités à l'initiative de l'équipe enseignante du Master Recherche.

Responsable de la formation : Georges Letissier georges.letissier@univ-nantes.fr

Pierre Carboni pierre.carboni@univ-nantes.fr : Littérature et histoire culturelle (civilisation) des îles Britanniques du XVII^e siècle au Romantisme; Etudes écossaises; Poésie île Britanniques.

Karine Cardini carine.cardini@univ-nantes.fr : Futurisme et avant-gardes ; relations art/écriture ; littérature italienne (XIX^e-XX^e) et identité nationale ; narrateurs du Sud ; le genre fantastique en Italie.

Karine Durin Karine.durin@univ-nantes.fr : Littérature, histoire des idées, philosophie, esthétique baroque (Espagne - Mexique colonial), pensée politique - Espagne XV^e-XVII^e siècles - Baltasar Gracián - Cervantes - philosophies antiques en Espagne à l'époque moderne.

Michel Feith michel.feith@univ-nantes.fr littérature américaine, littérature ethnique, adaptations cinématographiques

Gaëlle Ferré gaelle.ferre@univ-nantes.fr: linguistique, relations discours, intonation et gestuelle en anglais britannique

Martin Haiden mardine.haiden@univ-nantes.fr linguistique allemande

Jennifer Houdiard jennifer.houdiard@univ-nantes.fr : littérature espagnole et catalane contemporaines ; études de genre ; fiction télévisée en Espagne et en Catalogne.

Lisa Kargl elisabeth.kargl@univ-nantes.fr : littérature autrichienne contemporaine ; théorie de la réception ; traductologie

Günter Krause gunter.krause@univ-nantes.fr : Littérature allemande (Goethe, Schiller, le romantisme, autour de 1900, auteurs contemporains), théâtre allemand contemporain, philosophie

Jean-Marie Lassus jean-marie.lassus@univ-nantes.fr : Littérature et civilisation d'Amérique Latine

Françoise Le Jeune francoise.le-jeune@univ-nantes.fr : Civilisation victorienne, civilisation canadienne, empire britannique, histoire des femmes

Georges Letissier georges.letissier@club-internet.fr : Littérature néo-victorienne, littérature victorienne

Pilar Martínez-Vasseur pilar.martinez@wanadoo.fr : Histoire et Civilisation de l'Espagne contemporaine (XIX^e et XX^e siècle), Histoire des idées, identités nationales, écriture-mémoire, défense, relations internationales, Histoire-cinéma

Maiwenn Roudaut maiwenn.roudaut@univ-nantes.fr : civilisation, histoire des idées, traduction

Werner Wögerbauer werner.wogerbauer@univ-nantes.fr : littératures de langue allemande, poésie moderne et contemporaine, théorie littéraire, histoire de la philologie, traductologie

Catherine de Wrangel catherine.de-wrangel@univ-nantes.fr: Littérature et civilisation italiennes. L'Italie de l'après-seconde guerre mondiale.

Walter Zidarič walter.zidaric@univ-nantes.fr : opéra, littérature et société en Europe fin 18^e/20^e

• ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS

L'enseignement du Master Recherche est distribué sur les deux semestres composant l'année universitaire. Il est organisé en UE (unités d'enseignement). Chaque UE, correspondant à un programme d'enseignement, reçoit une validation spécifique.

Les cours de tronc commun sont regroupés le vendredi et le samedi. Ils sont complétés par les cours disciplinaires qui peuvent être placés un autre jour, et par un certain nombre de séminaires hors programme.

L'assistance aux cours et aux séminaires est obligatoire.

Les étudiants salariés ont la possibilité de préparer la formation sur deux années. Cependant, ils doivent choisir la répartition des UE dès l'inscription, **sans possibilité de modification ultérieure.**

SEMESTRE 3

HFL9-1- Littérature et traductologie (36 h CM)

HFL9-2- Histoire, civilisation analyse du discours. (36 CM)

HCA9-3/D/E/I Programme selon l'aire linguistique, [A]nglais/[D]allemand/[E]spagnol (22 h CM)/[I]talien (14h CM 6hTD)

HFL9-4- Projet de mémoire et pré professionnalisation.

SEMESTRE 4

HC0-1A/D/E/I Programme selon l'aire linguistique, [A]nglais/[D]allemand/[E]spagnol (22 h CM)/[I]talien (14h CM 6hTD)

HFLO-2 Valorisation de la recherche

HFLO-3 Mémoire et soutenance

(NOTE SEUIL DE 12/20 exigée au mémoire)

- **DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS ET VALIDATION**

Les contenus d'enseignement sont organisés à partir des thématiques suivantes :

SEMESTRE 3

- ◆ **HFL9-1-** (coeff. 9 ECTS 9) **Littérature et traductologie**

- HFL9-11 Mémoires, écritures et représentations de la nation (Günter Krause, Karine Durin, Georges Letissier)
- HFL9-12 Réception interculturelle des textes (Lisa Kargl)

- ◆ **HFL9-2-** (coeff. 9 ECTS 9) **Histoire, civilisation analyse du discours**

- HFL9-21- Identités en mouvement : transferts, échanges, résonances (Jean-Marie Lassus, Pilar Martínez-Vasseur, Françoise Le-Jeune, Pierre Carboni)
- HFL9-22-Analyse du discours (Gaëlle Ferré)

Ces deux premières UE forment un tronc commun méthodologique et concernent tous les étudiants du Master Recherche. L'enseignement est en français ; il s'appuie sur des textes et documents publiés en français ou accessibles en traduction, le plus souvent disponibles à la Bibliothèque universitaire.

Le programme de chaque UE est validé :

- soit par un dossier rédigé en français, sauf exception, complété par une présentation orale, également en français, devant le directeur du dossier.

Le dossier peut prendre appui sur un aspect du mémoire (thématique, problématique, notion, etc.). Il doit comporter entre 15 et 20 pages (bibliographie comprise). Le dossier doit être soutenu dans toute la mesure du possible avant les vacances d'été.

- soit par un examen écrit de 4h

Les étudiants ont jusqu'au **15 décembre dernier délai** pour décider dans quelle UE (HFL9-1/ HFL9-2) ils souhaitent faire un dossier, et par conséquent dans quelle UE (HFL9-1/ HFL9-2) ils passeront un examen écrit. Tous les cours sont en revanche obligatoires.

- ◆ HCA9-3/D/E/I (coeff.6 ECTS. 6) Programme selon l'aire linguistique,

En anglais et en allemand, le programme de ce séminaire est centré sur une des questions de l'agrégation (une question de littérature une question de civilisation).

L'enseignement est en langue étrangère.

Le programme spécifique à chaque aire linguistique est validé par une composition écrite (4h) en langue étrangère à partir d'une thématique ou d'un document imposé.

1. Aire anglophone (Michel Feith, Georges Letissier), Questions d'agrégation
 2. Aire germanophone (Maiwenn Roudaut, Werner Wögerbauer) Questions d'agrégation
 3. Aire hispanophone (Karine Durin, Jean-Marie Lassus, Pilar Martinez-Vasseur)
- Aire italophone (Walter Zidarič)

- ◆ HFL9-4- (Coef. 6 ECTS 6.)Projet de mémoire et pré professionnalisation.

Validation :

- Pour le projet de mémoire, dossier d'une quinzaine de pages rédigé en français, sauf exception, présentant le sujet, la problématique retenue, le plan, la bibliographie

- présentation orale en langue étrangère devant un jury en janvier ou début février.

Pour la pré-professionalisation, attestation d'une expérience prè-professionnelle.

SEMESTRE 4

◆ HCO-1A/D/E/I (coeff. 6 ECTS 6) Programme selon l'aire linguistique,

Applications à chacun des parcours du Master Recherche. Un programme spécifique est prévu pour chaque aire linguistique. L'enseignement est en langue étrangère.

La validation se fait par un examen oral (préparation : 1 heure ; présentation : 20 minutes) en langue étrangère.

La répartition des étudiants par enseignant se fera par tirage au sort le jour même de l'épreuve.

- Aire anglophone (Pierre Carboni, Michel Feith), Questions d'agrégation
- Aire germanophone (Ruth Lambertz-Pollan, Martin Haiden), Questions d'agrégation
- Aire hispanophone (Pilar Martínez-Vasseur, Jennifer Houdiard)
- Aire italophone (Catherine de Wrangel, Walter Zidarič)

◆ HFLO-2 (Coeff. 4 ECTS 4) Valorisation de la recherche

Cette UE a pour but de confronter les étudiants à des exemples variés de recherches menées par des chercheurs confirmés. Même si les thématiques proposées ne sont pas directement en lien avec celles choisies par l'étudiant pour son mémoire, il s'agit d'une occasion d'observer et de réfléchir à la méthodologie de la recherche.

Certaines conférences seront également proposées pour présenter des aires professionnelles auxquelles sont susceptibles de préparer le Master recherche.

Les étudiants choisissent les séminaires et/ou journées d'étude qu'ils souhaitent parmi le programme proposé (à la Faculté des Langues et cultures étrangères, mais aussi dans d'autres composantes de l'Université, voire à l'extérieur) et suivent un minimum de 20

heures. Parmi celles-ci, ils choisiront les conférences/séminaires les ayant le plus intéressés (soit environ 10 heures) en relation avec leur recherche et rédigeront un ou deux paragraphes sur l'intérêt/les apports pour leur recherche de cette conférence/ce séminaire. A ce compte rendu (imprimé en double exemplaire pour le directeur du mémoire et pour l'autre membre du jury) sera joint le programme de la manifestation dans laquelle s'inscrivait la conférence/le séminaire.

Modalités de validation données sous réserve.

La langue de rédaction et elle de la soutenance sont définies en accord avec le directeur du mémoire ; La soutenance du mémoire se fera devant deux membres, voire trois en cas de co-direction, si le co-directeur membre de l'équipe de M2 le souhaite.

◆ **HFLO-3** (Coef 20 ECTS 20) Mémoire et soutenance

La langue de rédaction et elle de la soutenance sont définies en accord avec le directeur du mémoire ; La soutenance du mémoire se fera devant deux membres, voire trois en cas de co-direction, si le co-directeur membre de l'équipe de M2 le souhaite.

❖ **EXAMENS**

La présence aux examens est obligatoire.

La première session d'examens aura lieu dans les semaines prévues pour les examens à la faculté.

Une deuxième session est organisée à l'intention des étudiants ayant échoué à certaines UE.

Seuls les étudiants qui ont soutenu leur mémoire dans les délais imposés par l'Ecole Doctorale peuvent déposer un dossier d'allocation de recherche ministérielle (doctorat).

Sauf avis contraire des services de la Scolarité, la date limite de soutenance de mémoire est fixée au 15 octobre. Une dérogation jusqu'au 15 novembre peut être accordée à titre exceptionnel.

Sauf avis contraire du CFVU, la semestrialisation s'applique aux résultats d'examens, **sans compensation à la première session**.

L'obtention de 12/20 au mémoire est une condition indispensable pour valider le M2, indépendamment des notes obtenues aux autres UE.

- **Coordonnées du secrétariat Master :**

Jérémy Bezault, Bureau des Masters, 628 bis

02 40 14 13 33

secretariat.masterllcer@univ-nantes.fr

- **Coordonnées du secrétariat Recherche CRINI :**

Bureau bis de la Faculté des langues et cultures étrangères (2^e étage)

Bureau 642 - recherche.flce@univ-nantes.fr

BP 81227

44312 NANTES Cedex 3

Tél : 02 40 14 13 90

- **Coordonnées de la Sclolarité Master 2/Doctorat :**

Florence Moreaux/Joëlle Pottier

Sclolarité Bâtiment du Tertre Faculté des Lettres et Sciences Humaines

BP 81227

44312 NANTES Cedex 3

Tél : 02 40 14 10 32/33

E-mail : master2.scollshs@univ-nantes.fr



UNIVERSITÉ DE NANTES

**MASTER 2 LLCEr**

2017 – 2018

Faculté des Langues Littératures et Civilisations Etrangères

HFLO-2 Valorisation de la recherche**FICHE DE VALIDATION CONFERENCE****Nom de l'étudiant** :

Titre de la conférence ou journée d'études (joindre le programme de la journée d'études si vous avez assisté à plusieurs conférences)

.....
.....

Nom du conférencier (ou cochez sur le programme joint les conférences suivies)

.....

Date :

ORGANISATEUR :

Nom :

.....

Laboratoire :

Je certifie que Madame / Monsieur (nom de l'étudiant(e)) :

A assisté à la conférence ci-dessus (Durée :)

A assisté à la journée d'études ci-contre (Durée :)

Signature de l'organisateur

Validation Georges. Letissier